

en ligne en ligne

BIFAO 90 (1991), p. 169-212

René-Georges Coquin, Gérard Godron

Un encomion copte sur Marie-Madeleine attribué à Cyrille de Jérusalem.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

l'étranger (BAEFE)

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710922 Athribis X Sandra Lippert 9782724710939 Bagawat Gérard Roquet, Victor Ghica 9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tebtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale 9782724711295 Guide de l'Égypte prédynastique Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à

9782724710885 Musiciens, fêtes et piété populaire Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

UN ENCOMION COPTE SUR MARIE-MADELEINE ATTRIBUÉ À CYRILLE DE JÉRUSALEM

Les sermons patristiques traitant de Marie-Madeleine sont, on le sait, fort rares 1; aussi, un nouveau texte ne peut être salué qu'avec plaisir. De plus, le document qui suit offre un autre intérêt : celui d'incorporer, comme on le verra, une partie non négligeable de la Caverne des trésors 2, ce qui pose un grave problème des versions de ce texte. En effet, comme on le montrera, l'homélie n'a pas été composée directement en copte : c'est certainement une traduction d'un original grec; mais, du même coup, ce texte prouve-t-il qu'il y a eu une version grecque de cette Caverne des trésors? On peut faire deux hypothèses pour expliquer cette utilisation de la Caverne des trésors (dont on ne connaît aucune version grecque 3) : soit il a existé une version grecque de cette Caverne des trésors aujourd'hui perdue, soit l'auteur inconnu était parfaitement bilingue — cela est très plausible, on le sait bien, s'il était « melkite », donc de langue syriaque, mais de culture grecque; il a pu lire la Caverne des trésors en syriaque, qui semble bien être la langue originale, et composer une version grecque pour les passages qu'il entendait insérer dans sa vie de Marie-Madeleine. C'est là la principale source de notre texte, mais non la seule, car l'auteur témoigne de plusieurs traditions, relatives, il va sans dire, à Marie-Madeleine, mais aussi à Marie 4, mère de Jésus, aux apôtres, etc.

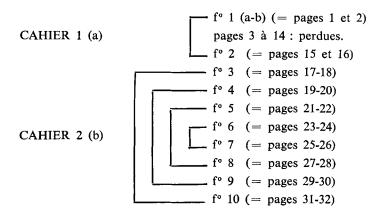
- 1. Voir V. Saxer, « Les saintes Marie-Madeleine et Marie de Béthanie, dans la tradition liturgique et homilétique orientale», dans RSR 32, 1958, p. 1-37. On notera la date donnée au début de notre texte « 23 Paône » (= 17 juin du calendrier julien) comparée à celle du Synaxaire copte, le 28 Abīb (= 22 juillet), tandis que le Synaxaire éthiopien qui eut d'abord une fête le 28 Hamlé, dans sa première rédaction, l'a insérée, dans la « révision », au 6 Nahasé (respectivement, 22 juillet et 30 juillet du calendrier julien); comme la date du 22 juillet paraît d'origine éphésienne (article de Saxer, cité plus haut p. 36), celle du 17 juin (= 23 Paône) serait-elle palestinienne? Il reste à trouver d'où vient la date récente du Synaxaire éthiopien, (30 juillet) et quelle en est l'origine.
- 2. Désormais, il faut se référer à l'édition, avec traduction française, de S.M. Ri, La Caverne

- des trésors, les deux recensions syriaques, CSCO 486 et 487, 1987. C'est à cette édition, dans sa traduction, que nous renverrons le lecteur (tome 487).
- 3. Exposé de l'état des versions, dans la précéd ente édition, volume de rajduction (= CSCO 487), p. xxiv-xxvi.
- 4. Remarquons ici, qu'un autre sermon, attribué au même Cyrille de Jérusalem, dont on a plusieurs recensions, variant entre elles, quoique substantiellement identiques (dont l'une a été éditée et traduite en italien, par A. Campagnano, dans *Omelie copte sulla passione, sulla croce e sulla Vergine* (Testi e documenti per lo studio dell'Antichità 65, 1980, p. 151-195) identifie simplement les deux personnages, Marie-Madeleine et Marie, mère de Jésus, ce que ne fait pas notre texte (voir dans l'édition précitée, en particulier, p. 158-163).

Comment se présente ce texte copte? En plusieurs fragments qui proviennent, nous semble-t-il, de deux codices.

CODEX A

Nous plaçons ce codex en premier, parce que les fragments sont plus nombreux, quoiqu'il soit, probablement, plus récent : il s'agit du manuscrit *IFAO Copt*. 27, f° 1-10, qui se présente de la manière suivante :



Ces feuillets (nous désignons ainsi la demi-feuille du codex) mesurent dans leur état actuel 32,8 cm \times 25,4 cm et le texte occupe une surface de 25,5 \times 18 cm; la feuille initiale (c'est-à-dire les folios 1 et 2) est encore dans son état original, en un mot les deux feuillets ne sont pas détachés; il en est de même pour les feuillets 5 et 8 et 6 et 7, tandis que les feuillets 3, 4, 9 et 10 sont détachés; on remarquera que les feuillets ne sont pas en parfait état : ils ont souffert, semble-t-il, du feu, et certains présentent des lacunes assez grandes; pour la réglure, on note celle marquant les colonnes ainsi que les marges supérieures et inférieures; celle des lignes est invisible et il n'y a pas de trous marginaux, généralement destinés à tracer des lignes directrices; le titre, qui est en écriture penchée. dite de chancellerie, comme il arrive habituellement, est surmonté d'un bandeau ornemental: l'écriture est une onciale bâtarde, avec des majuscules et une coronis, très simple, marquant les paragraphes. Nous la daterions approximativement du XI°-XII° siècle. Disons tout de suite qu'aucun document ne précise si ces fragments proviennent d'un achat (par ex. de la bibliothèque du Monastère Blanc de Sūhāğ) ou de fouilles archéologiques; au reste. on est complètement démuni pour connaître la provenance des éléments de ce fonds copte de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire.

CODEX B

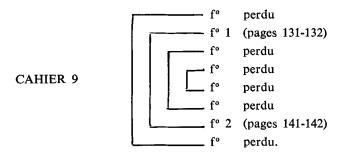
Ce codex original n'est plus représenté, à notre connaissance, que par trois feuillets, que seule l'écriture très caractéristique, comme le contenu, permet de rapprocher.

a. Feuillet S. Chauleur ⁵.

Ce n'est plus qu'un fragment de feuillet, celui-ci ayant perdu ses marges, de telle façon que le texte est incomplet. Heureusement, S. Chauleur a eu la bonne idée de publier une reproduction de chaque page, mais il ne donne pas de transcription du texte copte. Le feuillet étant maintenant la propriété de l'un des signataires de cet article, nous en donnons une reproduction, et une nouvelle édition. Ce fragment mesure, dans ses plus grandes dimensions $15 \times 12 \, \mathrm{cm}$; il se présente aussi en deux colonnes qui ont de 25 à 28 lignes.

b. FEUILLETS PIERPONT-MORGAN.

Ces deux feuillets sont bien connus, du fait qu'ils ont été publiés par P.-H. Poirier ⁶; ils sont déposés dans la bibliothèque Pierpont-Morgan de New York; leur état est meilleur que celui du précédent, quoique les marges ne soient plus intactes. Ils sont cotés « M. 665 » et on ignore leurs dimensions d'après la description qu'en a donnée P.-H. Poirier; toutefois, d'après celle-ci, ils auraient conservé leur pagination, et même, cet auteur précise le quaternion auquel ils appartenaient, ainsi que leur place primitive à l'intérieur de celui-ci, comme suit :



5. Nous donnons ce nom en raison du premier éditeur, qui l'avait remarqué chez un antiquaire, lequel l'avait autorisé à en prendre une photographie: S. Chauleur, «Deux pages d'un manuscrit sur la sainte Vierge», dans *Cahiers*

Coptes 12, 1956, p. 3-5 avec 2 pl. 6. « Fragments d'une version copte de la Caverne des trésors », dans Orientalia 52, 1983, p. 415-423. L'écriture est régulière, le seul ornement étant des majuscules pour marquer les paragraphes, avec des diplè dans la colonne de gauche, et des obélos dans celle de droite; la première ligne a quelques lettres dessinées en majuscules qui débordent dans la marge supérieure; le texte est disposé sur deux colonnes de 30 à 32 lignes. L'auteur a cru qu'il y avait là une simple traduction de la Caverne des trésors et n'a pas remarqué l'utilisation du verbe $(\pi \lambda \eta \rho o \phi o \rho \epsilon \tilde{v})$, et la présentation des générations de Jésus comme des révélations faites à un certain Théophile, deux éléments que nous retrouvons, dans les feuillets IFAO, où nous avons le lemme, ce qui nous donne la possibilité d'identifier le texte, en en sachant la nature exacte, ce que les feuillets isolés « Pierpont-Morgan » ne permettaient pas.

Selon les indications données par un catalogue resté manuscrit de H. Hyvernat, coptisant bien connu, ces feuillets proviendraient, comme la fameuse bibliothèque d'al-Hāmūlī, conservée dans la bibliothèque Pierpont-Morgan, du Fayoum; les quelques lacunes du texte que présentent ces feuillets peuvent être heureusement comblées. Le premier éditeur datait ces feuillets du IX° siècle; cette datation nous semble un peu haute. Comme dans le feuillet « Chauleur », les lignes ont + 9 lettres.

Il reste à préciser où peuvent s'insérer ces feuillets, par rapport au premier codex qui, lui, nous donne le début du texte, après le titre, puis après une longue lacune, qui va de la page 3 à la page 14, et de nouveau s'interrompt à partir de la page 33; il semble bien qu'il faille placer le «feuillet Chauleur», du fait qu'il relate les origines familiales de Marie-Madeleine 8, et d'après la suite des événements que comporte le titre, dans la lacune qui se situe, dans le codex A, entre les pages, perdues sans doute, 3 à 14. Quant aux 2 feuillets Pierpont-Morgan, on doit les placer dans la suite de la citation de la Caverne des trésors, en renonçant à savoir de quelle façon s'achevait ce texte, dont la fin est seulement énumérée dans le titre initial.

Nous donnons ci-dessous des feuillets de ces deux « codices », leur transcription, sans reproduire l'édition de P.-H. Poirier, que nous estimons irréprochable, et en ajoutant la traduction de l'ensemble, chaque partie étant remise à sa place plausible, afin que les non-coptisants puissent utiliser ce document.

Quelques mots sur l'édition. À notre habitude, nous mettons entre parenthèses les mots grecs, utilisés par le copte sahidique, sans toutefois mentionner les termes courants tels les particules de liaison, et certains mots habituels désignant des institutions chrétiennes, comme $\delta i \dot{\alpha} \kappa o \nu o s$ $\dot{\epsilon} \pi i \sigma \kappa o \pi o s$, etc., en mettant en italiques la traduction de ces mots grecs.

- 7. Nous croyons, en raison du contexte, que le sens primitif de « satisfaction » (donnée à quelqu'un) est amenuisé, et que prédomine le sens qu'il a en grec moderne, de « renseigner »; souvent, dans des textes tardifs, le vocabulaire est plus proche du sens moderne que du sens ancien.
- 8. S. Chauleur, comme le laisse entendre le libellé de son édition, croyait qu'il s'agissait d'une vie de Marie, mère de Jésus. Du moins avait-il remarqué les légendes tirées, semble-t-il, du *Protévangile de Jacques*.

Tel quel, P.-H. Poirier ne voulait pas, au vu de ses deux seuls feuillets, se prononcer sur l'œuvre, qu'il croyait être une simple traduction de la *Caverne des trésors*, pour déterminer la question qui se pose : est-ce là une œuvre originale ou seulement une traduction du grec ou du syriaque, la *Caverne des trésors* étant estimée avoir été composée en syriaque? Bien que l'auteur affirme avoir trouvé ce texte dans une bibliothèque de Jérusalem, on ne peut ajouter foi à cette affirmation, très commune dans les pseudépigraphes! On doit remarquer que les noms, comme l'a déjà remarqué P.-H. Poirier, sont ceux de la Septante, non ceux de la Peshiṭta; par ailleurs, la syntaxe des phrases n'a rien de copte, et fait naturellement supposer un substrat grec, sans parler des emprunts morphologiques, nombreux, à la langue grecque.

Certes, ce texte draine d'autres traditions de l'église paléo-chrétienne que la Caverne des trésors, qu'il n'est pas possible de mentionner ici; nous laissons ce soin à d'autres plus compétents que nous, qui seront intéressés par ce nouveau témoignage de la communauté judéo-chrétienne, car si la Caverne des trésors est classée parmi les pseudépigraphes néo-testamentaires, il est hors de doute qu'elle recèle des traditions juives qu'il est délicat de préciser.

TEXTE

1. IFAO, Copte 27.

 $\overline{\lambda}$

№ ΟΥλΟΚΟ ΝΤ€ ΠΟΟ φος εν ναπνούτε. **УО ПАРХНЕПІСКОПОС** апа күріллос: пеіб POCOXOMITHC. EAG **ፐ**ልነዕባ: ፎፐ<mark>ሄ</mark>ፎ ፀልг</mark>ነል Νι ΕΝΝΔΙΑ. ΜΑΡΙΑ. APXEL XIN ETECMNT ΚΟΥΪ Ϣλ ΠΕСЖ. ΟΚ **ΕΒΟΥ** ΕΥΑΟΛΩ<u>υ</u>ς **ЄВОХ МПЕСВІОС ТНРЧ** N (DANS KOBƏ YO ƏX. РЕПОС ТЕ АЧШАЖЕ же он етве песафа MITINA NAKABAPTÓ ΝΤΑΥ6ΟΙλΕ ΕΡΟΟ. ΕΥ ОАФИ5 Ц5ФВ ЄВОУ 2N NTA HNOYTE 2AP2 **СРОС ЕСО МПАРОЕНОС** ЕСОУДАВ. НАВЇ ЗАӨН **МПАТСВІ ЄПКОСМОС** AUDAXE AE ON ETBE тесы ммоофе мто псфтнр ми нес KECOOYE WENOYA ጻብጠንፕሮ **Υ**ሮ ON ይ**L**RE ΘΕ ΝΤΑ ΤΕΚΛΟΜ TAXO MMOC. ACEINE

ΜΜΟΣ ΕΣΡΑΙ ΕΚΗΜΕ ΑΥΦ ΕΤΒΕ ΝΕΦΠΗΡΕ ΝΤΑ ΠΝΟΥΤΌ ΑΑΥ ΕΒΟΑ ΣΙΤΟΟΤΣ. ΑΥΦ ΧΕ ΝΤΟΣ. ΤΕ CO ΝΠΡΟ COΠΟΝ. ΝΤΕ ΘΕΟΑΟ ΚΟΣ ΕΤΟΥΑΑΒ ΘΑΓΙΑ ΜΑΡΙΑ. ΤΡΕΥΧΠΕ Π ΝΟΥΤΕ ΣΝ ΟΥΜΕ. ΑΥΦ ΧΕ ΤΕΣΟΦΝΕ ΧΕ ΠΕΣΟΟΥ ΑΕ. ΝΤΑΣΜ

5

10 АҮШ ЖЕ ТЕССШИЕ ЖЕ
ПЕ2ООҮ ДЕ, ИТАСМ
ТОИ ЙМОС И2НТЧ
ПЕ СОҮЖОҮТШОМТЕ
МПЕВОТ ПАШИЕ.

15 2Й ОҮЕІРНИН ЙТЕ
ПИОҮТЕ ЕРЕ НЕСМОҮ
ЕТОҮААВ НАЕІ Е2РАЇ
ЕЖФИ 21 ОҮСОП 2АМНИ

Пиоуте гар рашв
20 епеноужаіанон пршме
ечара енете
ноуч не.
чмоущт. ауш ч
25 готает нібаююте.

23 20 726 7 МОХОО 74 Хүш пгнт мпоүа поүа. Ахнөшс ф оүшш екім епор канон мпахас. 30 ташш евох гш.

мй пибьофуульнс.

BIFAO 90 (1991), p. 169-212 René-Georges Coquin, Gérard Godron Un encomion copte sur Marie-Madeleine attribué à Cyrille de Jérusalem. © IFAO 2025 BIFAO en ligne R

ЕТОУААВ. ПЕНЕІШТ AAA. XE CENAXÏ Ñ 26NHAPOENOC. MITTP PO: 2Ï HAZOY MMOC: NÏM NG NÏHAPOGNOC **ΕΥΝΑΝΤΟΥ 2ΪΠΑ2ΟΥ** мос. ω πεψ_{λλ}μο ΔΟϹ ΕΤΟΥΑΑΒ .ΔΑΑ. ΜΑ РЕ ПЕКНА. ЕЇ ЕЗРАЇ EX.OI. NETCABOL EUROY NLEYEZIC Сфтм пежач анок петнатамок . . . еїщаже пежля етр РФ. ТМААУ ЙПРРО ΝΝΡΡΟΟΥ ΠΕΧΟ ΙΟ ΜΝΩΑ ΠΕСΧΟΚ GBOX. EPE OYMHHQ)E: NCSIME NYKOS: **СРОС.** ЙСЕРПАРӨЕНОС. Исежітоу гі пагоу ммос. иссталау **СПРПС МПРРО . .** ETE TALTE BIAHM итне. Йое тепоч N+MAKAAAINH. есо мпароенос. жім єпесжпо ФУ ПЕСЖОК СВОУ Етве пагачме PITC. AUKAAC EC тно ероч. ечоүф NS ELOC: NHEWEC

тиріон єтенп. н ӨС ЙТСЧМААУ МПАР ОСИОС: ЙӨС ЙТАЧХО OC SW HEAVLLEYION ΜΠΝΑΥ. ΝΤΑΥΧΪ почо нач егочн. XE GIC TEKMAAY MIN иексину <mark>е</mark>ї пса и BOA. HEXAY MHET 10 ΧΝΟΥ ΜΜΟΘ. ΧΕ ΝΪΜ ፐ**Ͼ** ፐልዘልልϒ. ልϒϢ NIM. NE NACHHY Пстнаеіре гар. ΠΕ.Χ.Α٩. ΜΠΟΥ тэ тфіэкпй фф 15 зи импнує, паї Π<mark>6</mark> ΠλCON. λΥϢ Τλ CONE AYO TAMAAY ΤΟΥΦΦ ΜΝ. ΕΧΕ 28 . 9X. 4 (DN 26.2) 20 ифаже мпен COTHP GT20X66 2Ν ΑΤ66 ΝΡΑΤΟΥ TAP NG. AAAA TOY **ЕВОХ МПВЇОС ЙТЕЇ ΑΓ(Ν)ϾΪΑ. ΝΓϾΝΝΑΙΑ** θλιϊλ ΜΑΡΪΑ ΤΜΑΚ **ΘΘ ЙΜ. ΗΛΪΚΑΔ.** T NS PO93 3SIATN 30 ВЇВХЇОӨНКН ЙӨА ГІА ЙПОЛІС, ЕЧСН2 NEKHITTIOC, MITH

CCINC NAN NNETEN

5

10

20

30

ARE NAY. KATA TCYNII оїа. Мпєїєїмє же н ΤλΟΥ ΦΟΠΕ ΜΜΟΟΥ HAXOEÏC. IC AC CYCO OYN NEOB NIM AG ЭЖ ЭЖАФПЙ ЗЭҮО мі оєік мілеїма . . SOYOC ALQUINE AL ж еуфнре фим. ере фоу ноеж йют **ЙТООТЧ МЙ ТВТ** CNAY. ETE NAÏ NEBOPE СПАУ, ПРАП .Д.С Й пфнье фни ещи ифинстф эн уем Ене течсүннөіл үорэ∤мфүорэ эд ом й+зе¦, гітй п ТВВО МПЕЧЕНТ ... λ inoyte +naq noy СМН ЄСПОТМ НАЗР ΝΟΥΟΝ ΝΪΜ ΕΤΟΦ тм ерос. еїта же й Э ЭХАФП ЭФАТЙИ πειογο. Α πέχς χϊ Μιτφογ Νοεϊκ ΜΝ ПТВТ СНАУ. АЧО)П тот еграї ежфол $oldsymbol{\lambda}$ 40Y62CA2NE ETPE M МННФЕ ЕИОЖОУ ΑΝΑΙ/ΘΟΝΑ (ΒΟΠΡΑ NTBT ል<mark>ዓ</mark>ፐልል¥ NNል

ΕΙΟΤΕ ΝΑΠΟCΤΟΛΟς. AYKAAY 2APWOY NNM MHH \oplus E. λ YOY \oplus M ΑΥCEΪ. ΑΝΘΟΧ ΝΝΧΑΚ ΜΕ ΝΤΑΥ CEEΠE. ΑΝ MES MULCHOOLC N KOT. NTEPENNAY Δ 6 6TNO6 6Q)ПНР6. **МТАСФОПЕ. АСЕР** анан йүзе. Сфп м пмнна)е. Уизе еф эчн(ри офи уо Фим. Му иезіоме. мпенеїме етеунпе. 15 EBOX XE NTEPOYNAY епентачфоне. **ΑΥΡΥΑΓΜΑ ΤΑΓΜΑ** 21 TTOOY, EYNHT Ñ CA NEYEPHY EYT GOOY м Фжүэ этүрий мос же пеооу йп иоуте зи иетжосе. течеірнин аїжй п KA2. A90Y62CA2N6 25 NAN NOLIC. ANXI пссепе мпесмом ΑΪΊ**ΑΘ**Ӣ Ρ**Κ**ΑΤΊΑ MMAKAAXINH ET PECTAKONEI NAN NEHTÄ. PTHEN **ΝΥΟ\$Μ ΠΣΟΥΝ** YE NOVEROL USOOA ANTEGNOOYE EL N $\overline{\lambda}$

ΕΥΟΤΠ ΝΑΝΣΟΛΟΜΑ

15

A N2YΠΕΡΗΤΗC ΝΤΑΥ еї. єіне нас йтепїс ΤΟλΗ ΜΠΚΥΡΟС ΘΕΟ φίνες εсснь υμιε πε · өєофілос пеїатм • П(I)A. ПЕТАРХЕІ ЕЖЕ › NOYCIA. NTMAK.Δ. · λίνη. Ττάμο ντογ MNTXOEÏC. XE ÑTE · РЕ ЛТЕЧНООУЕ ЕГ ША ΡΟΪ. ΜΓΙΕΪΑΜΕλΕΪ · ΜΠΕΪϪΟΟΥCΟΥ Ϣλ PO. NCABHA XE N › ፐልγልΜል**የፐ**Ͼ ΜΜΟΟΥ. 🤈 ΑΪϯ ϢΟΜΤϾ ÑλΙΤΡΑ · NNOY9 NA9. GIC > 2HHTE AÏTNNOOYCOY Де йфепістоли HEXAC XE 2M ME NE иекзап пжоеїс NOE NTA TEIBACOO ΟΡ1 ϢΟΥϢΟΥ ΜΜΟΟ 2Μ ΠΚΑ2 Ñ十ΟΥΔΑΪΑ. ΜῆΛΟΟ ΟΝ ΑΘΟΥ നട ഗ്രൂ ടല്കന**ു** HC. PTOMA OTSAMAPA NOOYE. ACEP ANAC. Νθασΐα μασαλλίξ **ИН. ЕСЗАЇ МПРРО** AIBEPÏOC. ETBE NE тере знршжис егре MMOOY NAC. ACT ииєсяяї іїсьям инс. пфире и

Ογα ωλ πρρο. Ντε РЕ ПРРО ДІВЕРЇАС ЖЇ NNEC2AÏ NTMAK ΥΟΦΟΡΑ ΗΝΪΚΑΔ. 5 Ачсгаї євох епкаг ΑΙΌΥ ΔΑΪΑ, ΧΕ **МПЄРТРЄ ЛААУ** N POME. ANTAGITE **ММАРЇА ТМАКДА** λΪΝΗ. ΟΥΔΕ λλλΥ 10 И. №ОСЕПОС ПЕ . . Πετηλλητιλείτε **НАС ЕУЕВІ ЙТЕЧАПЕ** 8N **ፐርዘ**ዛ€. ከ<mark>ፐር€</mark>▲ϒ мече ймоч епта 15 ΜΙΟΝ ΝΝΡΡΟΟΥ. λ inoyte take eiitht NIWSANNHC. A9 ΠΑΡΑΚΑλΘΪ ΜΠΡΡΟ ССЗАЇ СТВНИТЯ. -20 Ми поте пежач й те ніоудаї сфтм XE ANOK AIN NECSAL CDAPOK, NCE2OT BET. AGCSAÏ ON WA 25 **Ш**т еістанинс ПФНЬЄ УХЕВЕТУІ ος Μπέρτρε λλλγ AS PAN ƏTÜƏKİNA өн мпате ішган 30 NHC 6Ï (J) A PO4 ... λ hexc eiexn balac CA N.A.IBEPIAC. AGC Моу екесафи ноеік

remaine and Feuillets I.F.A.O., Copte ĸ

```
\lambda4TOOY EWO ÑPWME
  ΟΥΦΜΑΥСΕΪ. ΑΥΜΕΣ
  CAMY NBIP 2N NNTAY
  сеепе, анжітоу фа
  ΤΑΧΟΕΪΟ ΤΜΑΚΔΑλΪ
  ин. асбф есаїако
  и уотней ихи и
Итере ішганніс де
  еїм[е] йнесалі мпрро
  M S H P C A 4 S
        16405RG
        I]COSYNNHC"
        а пёро с
        ]เซจ - єп[ ]
        ∄т ймоч.
           MAY
              ]વ
               N
               \mathbf{ec}
              CNAY
              рок аї
              \mathbf{c} \cdots
  η ρρο καί σαρ σ
  PAN
  MMO
    C
  --
           TMAK AA
  ИЛ.
  H MIA
  · Фме є · · м. фх
```

```
17
    САР. ЙТЕРЕ ПЕН
    COP + MITERINA
    शं пес 수 стахн
   Аспот епні имі
    KOAYMOC NOI TMAK
    AAXINH. ACGING
    июснф печсои
    ечгмоос гагтнч па
   \lambdaPIMAGAÏA. \lambdaCITAPA
    ΚΑλΕΪ ΜΜΟΟΥ. ΧΕΚΑΟ
10
    ΕΥΕΒΟΚ ϢΑ ΠΪλΑΤΟς.
     йсехї мпсфма й
    пжоеїс. йсекаач
    εῦ ογτλφος, πε
45 - XAY XE TENXOEIC MAK
    А.А.ХІНН. €РЕЙДИ
    Βωκ ελετης. Ογῆ
    [60]м. етре пеїгов
    MOLIC EROY SILOOLE
    ESOLE ELON' EROY 'X'E
  Πογεεσαινε Μπέρο
     SN NOACIX. LEXYC.
  XE NOYAIKAION AN
    пе етресиме вшк
    - ифмэлнги нөэ
     йве<del>т</del> ммоч. Алла
  Ϫι Νέχργμα τάξαγ
     ни раатрй Раи
     ВОК ФА ШЛАТОС АЧ
    + NAY MIICOMA
    ис. Аүш мпечхі
     ΧΡΥΜΆ ΝΤΟΟΤΟΥ
   \lambdaчкаач епеснт.
```

25

 $\overline{1H}$

ΑΠΡΗ Ϣλ. ΝΤ**Ͼ**ΡΟΥΚΑ псфма епеснт. же итереч фпеппа **λ**ΥΝ**0**6 ΝΚΜΤΟ ϢϢΠϾ. АУ+ броч изиноб ис ψουπενεί εννώπολ. $oldsymbol{\lambda}$ θ $oldsymbol{a}$ ΓΙΑ ΜΑΓ $oldsymbol{\Delta}$ ΑλΙΝΗ. пфет бұй пчсфия **МПСО6**И ЙТАЧСЕЕПЕ **6ΤC**ΦΝΕ ΝλΑΖΑΡΟC. **ΘΑ ΠΕΧΌ ΚΕΛΕΥΕ ΕΣΑΡΣ** ероч епегооу етчкаїсе. **λ**ΥΚΟΟΝΟΘ ΘΥΚΑΑΘ 2Μ птафос йврье инф снф гагте нола ин. Түскеркер оү NO6 NWNE አYKአአባ ειρου Μπταφος λγ ΒΟΚ. ΘΑΓΊΑ ΔΕ Α [C] X w vsor nim et ec сфие. Маріа теч ΜλλΥ. ΝΡΟΥ26 ΜΠ САВВАТОН Й2ТООУС ΝΤΚΥΡΙΔΚΗ. **λ** ceι επτλφος. Ñοι TMAKAAAINH MNнегіоме. нтероу Τανε πταφος. ΑΥ ΝΑΥ ΕΥΑΓΓΕΛΟΟ ΕΥ SMOOC SIXW LIGHT еаүскркшрч гарм про мптафос. λ4τλΜΟΟΥ χ6 λ ΠχΟ ΕΙς ΤΦΟΥΝ ΒΦΚ

(I) A NEAMYOHLHC. ΝΤΕΤΗ ΧΟΟΟ ΝΑΥ. **λ**γπωτ Δε εγρ 20τε. ΑΦΑΚ ЭΧΥΟΠΜ XE EXXXY. MINNOWC Аскотс ептафос й οι θαγία μακδαλεί NH. λ CGWWT ESOY ептафос. аснач EALLEYOC CN[Y]A E[A]S MOOC. OYA[2AXW4] PTAJAS AYO WYA М пма еп ере псфма ыс йгнт[ч пеже 15 NH N/AC XE TEC2IME _W MAPIA П ${}_{1}oldsymbol{\lambda}_{\parallel}$ יי ${}_{1}oldsymbol{\lambda}_{\parallel}$ יי ${}_{2}oldsymbol{\lambda}_{\parallel}$ יי | | e| **Æ** 0 AC66 A C AY. X.G A OA Î Πλ ΡΘЄ N OC A. PETM ΤλርϢΝϾ ϪΟΟς ΝΑΪ Ν̄ н**а пістеує** ан

5

10

20

30

ENNTACNAY EPO4 ACI Фарог у петрос Тфоүн. ий іфган ΝΗς, ΆΥΠΩΤ ЄΒΟΧ επτάφος, άγναγ Енегвоос бүкн барай AYEI (I) A TEOCOLOKOC AYXOOC NAC. XE ON T መር ል በ**አ**.ዕር፤ር ፕመዕ<u></u> [-]де он мпочефтет [є]пєсант. есефа)т є TKO TC NTECCONE ME [ΝC]ΦC ΔCEΙ ÑΘΙ ΤΜΑΓ $[\mathbf{A}_{\lambda\lambda}]$ INH $\Pi \in \mathbf{X}_{\lambda} \mathbf{C}$. $\Pi \in$ BOGATT 18N DA РЭ ЭИФОАТЭХ. [ЭОИ тфоји пафире. пе Г же мпеїнау ероч **А**ПОК. ЙТЕРЕССШТМ A E EHAL NOLTMAAY ΝΙΚ. ΑCΠΩΤ ΣΝ ΟΥ (п) тортр евох епта φος. ες.x.ω ηξήψα XE NĀKAS ÑSHT. $oldsymbol{\lambda}$ teccone ko $ar{\mathsf{M}}$ MOC SI HYSOA WH тафос. Етве ΝΑΤΚΟΥСΔΟ Δ IA ACEI ÑTOC ÑGI TMAKAAAINH ACARGPATĆ RATM

ΚΟΥΙ ΆΘΟΥΟΙΊΣ ΕΒΟΆ ETEUMAAY IIGI IC 21 нагоч йптафос λ 40) λ XE NMMAC. емесмеече же патеш ΝΗ ΠΕ. Α ΤΕΥΝΟΥ 66 Фара и чара пробрам пр печеїшт. еф ере т MAK. Δ. A A INH 21 P M про митпфос. 24 моүте епесран же ΜΑΡΪΖΑΜ. ΑC(C)ΟΥΕΝ TEACHH YCEI ECLIHL течмалу де пехас XE SPABOYNEI. AK $\mathbf T$ ωογΝ. ΚΑλϢ $\mathbf c$ ΑΚ $\mathbf T$ Ϣ ЙОГ ТЕЧМААУ ЖЕ ЕС **РОММ ЭХАПЭААИ** 20 Α ΥΚΟΙΧΥ ΜΜΟς ΧΕ Μ ПРЖОЗ ЕРОЇ АСАР χ еї нрїме. χ е етве оу HAXOEIC AYO HA **ወዘ**ያ€፡ ልKልልፐ Nዉ)፴ мо єрок мінооу, не \mathbf{X} e iicwthp. \mathbf{x} e ñ ΤΑΪΑΑΤ ΕΝϢΜΜΟ ΑΝ ርያ የተመፈፈ ነው። COTM. API EBOX 2M ині йіфзаиинс λ PI ETMHTE NNIOY TE HOOEID NINEOYEPH

5

10

15

25

30

 $(\mathbf{r}\mathbf{\epsilon})$

ΠΡΟ. ΜΝΝΟΑ ΟΥ

 $\bar{\mathbf{K}}$

Νεκχτο ικαγοινή М (МІЗО(МІ ЭТИК) иеуоуернте зе ежеи NOYSOITE. NAÏ ETM Πεικλλη ελωώμ ε иг. Ми фоом етре Пфоеїф йнасевно ETMMAY. XW2 EOB CO ÑTAITAAC 21O OTE. WANTBOK ESPAÏ WA HAGIWT Nehte ልአአል Bok 🛈а наснну тамооу **ΜΕ ΑΙΤΟΙΟΥΝ. ΜΑ** Роуфам йнеугог TE. NCEGI ETKAXEI λαϊλ. ΤλΟγωνετ ε POOY. TATNAY NTA **еїринь йтесоо**ў AN O TAMAAY. XE N таюн нїгісе тн POY GTBG TMNTATCO тм етасфопе хі и йфорп асег йег ${f T}$ макљахінн аста ЭЖ ЭНТНӨКММ ЭМ ACNAY GILXOGIC. **ል**ሃመ **ጁ**€ ል<mark>ዓ</mark>ጁ€ ክል፤ ክልር. A COMME ME MINICA NAÏ. ZN TMEZMEN ТН ЙРОМПЕ МЙЙ СУ ПТООТИ ЗІ ИЕТ мооүт. мпенсф **ፐዘ**Ρ. **ልር**Κል **ር**ϢΜል

OA.0303T 10N IL433 КОС ЄТОУААВ ӨАГЇА ΜΑΡΊΑ: ΝΟΟΥΧΟΥΤΟΥΘ МПЕВОТ ТОВЕ. АС 5 MOYTE GNAHOCTO AOC THPOY ACKA оіста йтессфие ΜΑΚ.Δ.ΑΧΙΝΗ **Ε.Χ.**Φὅ ¹ λ CSOM ETOOTOY EC XW MMOC NAY XE 10 сфтм исфс. иө SOC NTOC HE JACK A COMA ESPAI. SAB H Етре напостолос XWWPE EBOX ETP[E] 15 TAMEOGIM. ANS MO OC SN OINHW NO YKOYI Νογοεία). Φλ√Ντε ПАЧЛОС П РМТ АРСОС ELESOAN ELICOOA[SC 20 Nte nanoctoloc [ete **C52! ΝΝΕΛΆLLΕΥΙΟ[Ν ЙТЄ ППАРАКАНТО**[С EL ESPAÏ EX.WC. NCE EL ме етаспен нехф 25 PA THPOY. GPG $\overline{n} \in \overline{x} \overline{c}$ Ний чоочер чин NG. EYTCABE MMOOY NKANON, MN II тоф итепрос 30 AMM & A9OP онтис сгаї м ΡЭ ΝΟΙΚЭΤΙΚΥЭΠ Фаже етве п ж по **МИСШТНР**

 λ паухос сгаї мп ϵ ү ΑΓΓΕΧΙΟΝ, Α ΠΕΠΝΆ **ΕΤΟΥΆλΒ ΤΑΆ**Ϥ ΝΑΟΥ кас. ечфаже епфй NOYBE MITEXC: ~ A HETPOC CEAL MITEY **ΑΓΓΕλΙΟΝ. Α ΓΙΕ ΠΝΆ** ТААЧ ММАРКОС ЕЧ IIXGAPƏT IĪS ƏX.A[(II) [СТ]ВС ПВАПТЇСМА [иі]фзаиинс. У іф [ЗАЙ]ИНС СЗАЇ МПЕЧЕУ $[A\Gamma]\Gamma$ CAION, E Ω O Λ Λ C ет ве плогос йтачр [С]ΑΡΧ. ΑΪϪΪ ΜΠϾΨΆλ [Τ]ΗΡΙΟΝ. Α ΠΑΥΛΟΟ [C]2AL ÑKGMÑTABTG N GHICTOAH NALTH [Ρ]ΟΥ. ΔΠΟΥΆ ΠΟΥΆ MINAHOCTOAOC, IPA Φε ΜΜΟΟΥ. ΑΥ.Χ.ΙΤΟΥ ОЭФАТПЭ УАММИ GIO) 2N KHMG. XG AY ТАФЕОСІФ ЙНЕХФ PA ETZHN GPOOY. ETGI \mathbf{e}_{AM} biahm. Ay \mathbf{e}_{AM} KHME, MÑ ÑKEXŒ NONA SHALLSTE A WHYIO US MOUY 3X енере псфтир нну Ϣλ ΘΑΓΪΑ ΜΑΓ.Α.ΑλΪ ин. ечбіме мпес WINE, ETTCABO M

ыои едани усфф це те иолзоол есзмо ος. ΜΝ ΠΚΥΡΙC ΘΕΟ φιλος πεςεπαρχος күпэи йз эжкшүэ $oldsymbol{\Phi}$ н инівє йтє пи $oldsymbol{\delta}^{\, 1}$ те. пеже өеофілос Ϫε λληθος, έρε πλλο КІСМОС ТЕЗТОЗ ЕРОІ **МПЕТЕФИОГ МПЖФК** 10 йиєграфи, мй **П**кенеалокеїа. н NAPXAĪON, EBOA XE енеіне йзуз зі не TPAOH GY+ OYBGC 15 исуєрну, итерес COTĂ AC CHAL AC Π ecso, enca ntanato хн. аст ночирос 20 GYXH MMNT28PAI Ος. ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΊΑ $\mathbf{2}$ ератч. мпесмто GBOA. Ñ6Ι ΠΑΡΧΑΓ Гелос етоулав гав 25 риіл. пежач же еіс $\mathbf{2}$ hhte aigh $\mathbf{\omega}$ batia πετερογλώμες δί TEL MMO9. XE A HOC 2on etoot exak ebox 30 **ЙЗФВ ИІМ. ЕТЄР** OMM TOMM FILLAN $\int_{0}^{3} \sqrt{1} \exp(3x) dx$ [eic foydow etrek

мос гаг ймнстн

KB

πληροφορί μμοι οιν ⟨ῦ⟩ θεοφιλος Μπ.Χ. ωκ Ν некрафи. МП ТОІКОІ поміа міласфтир. Πεχε παρχαγιέλος. инеофілос. же зав ым екоуфф еегме епеужак. Унок ф иапанрофореї м ΥΟΤΗΙΚΑ ΡΟΥΚΙ ΤΗΡΟΥ. ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ Тере пфожие мпеї $\ddot{\mathbf{x}}$. (Рутняй пня т \mathbf{w} **ИЕ ПТАМЇО НАДАМ.** Ϣλ ΤርΥΝΤΕλλΙλ Μ запра ишап ΡΑΝ ΤΌΦΥΟΡΑ ΡΤ εθχω ΜΜΟς, χε πεκ томот пнф томо ΠΑΧΟΕΙΟ ΠΑΡΧΑΓ LEYOC AASMOOC WIN иечерну. йөс йрш MG CNAY 6Yመልጁ6 ми ислерну. пеже Θεοφιλός, με πλαοείς. ере палогісмос тег тог ерої. Мпејеї ме епжак йиег рафн. пеже гаврі На же афие. пеже οεοφιλος. Χε Χινε በፐልΜΙΟ Ν λ_{l} Δ. λ Μ $_{l}$ COURT KE

60Μ. ΝΙ(Τ)ΝΑΦΙΝΕ ΟΝ Ν CAOH. XE 2018 NIM. **ΕλΚΧΟΟΥ ΕΠΜΑΚΑΡΙ** Ος Δλημλ. λγωωπε ΜΜΕ. Αλλλ ΜΑΤΑΜΟΪ **СПХОК ЖЕФС NNAP** ΧΑΪΟС ΜΝ ΤΟΙΚΟΝΟ МІА МПАСФТНР Же итачі евох зеи λα) ΜΦΥλΗ. ΧΕ ΕΓΡΕ NESEBBALOC +OAR[E] ENEXPICTANOC + Oγωω ετρεκτλμο[ι]СТВЕ ПКАТАКАУ С MOC. MN HEKPAN ION PATH 3X. MAAAH тши ей пкохкф BY XE ELE SOINE X O ммос. ЖЕ пкатак λγαμος λαϊνε Μ MO4. 2NKOOYE AG SU SUKEMATE W поувштаге тме бра TC. TAMON XE NTA Тийтраффистийнт **.** .ЭПО(D . ИОКФ. DX. WY3 .3sh (DKN Таүтамів адам. иэм йгооү, мен ው(D) ልደገ እር N T A C (L) ው пе има) йзе: епеї WH. ELE MSERLYLOC Φ TWN. XE NTACOO

5

10

15

20

25

30

ΠΕ ΜΑΥΑΑС. ΣΝΚΟΟΥΕ \mathbf{A} E XE OY EBOA \mathbf{z} M IIAÏA BOAOC TE . SN TTENE CIC A.E. XE A HNOYTE XO MMOC. X.E AGINE NOY гійнв ежей адам ΑϤΙΝΕ ΕΒΟΧ ΝΟΥΕΙ ΝΝ ВЕТ СПІР. АЧТАМІО N ЕҮЗА. ПЕЖЕ ПАР [ΧΑ]ΓΓΈλΟς, ΧΕ ΑλΗΘΟΟ [AK] CDINE NCA ENNO! [Η]ΜΑ. ΕΥΧΟCE. ΝΑΪ Μ [11] (ΟΛ)Ολωνε μνεοφις ΤΗ ΤΗΡΟΥ. ΝΟΙ ΕΠΕΥ жак. Олез цекзнт Ν ΑΙ ΜΝ ΠΕΚΝΟΎ Ο ΤΑ **ϢλϪϾ** ΝΜΜΑΚ. XE OYN 2A2. NSICTO **ΡΪ**λ ΜΜλΥ. 2λθΗ **МПХОК ЄНАЇ ТН** POY. ALAA TNAXI Nai noychpbe tawa XE NMMAK. WAN +панрофореї м MOK. A ΠΝΟΥΤЄ ΤΆ MIO NA.AAM EBOA 2M пкаг. Мпароб **НЕКОН. АЧКААЧ** λ X EN $+\pi$ N EPO4 изме йгооү. Ач ВОК Еграї МІТНУЕ

ЕРЕ ТЕХОРОСТАСЇА ΝΝΑΓΓΕλΟС СШК PA POMM HOIS змоос зі печеро ΝΟς, Α ΝΑΓΓΕλΟς вшк епеүмайшш ΠΕ. ΑΥΤΦΟΥΝ ΝΟΙ MAÏTON ÑAÏA волос, ачі єппа РАДЇСОС. ЄПМА ЄРЕ እ.ኢልм Ñ2HTŶ. **ԱՄԻՅ** ՀԱՍԻՅ ԱՐԻՐԻ ԱՄԻ ԱԳԵՐ HE APPORT M моч мпечтные CHEACHIL NO LNYWW GT. DOMM GO. RE TO Оүн барай прфме TA+ FINA EPOK лок. йгффпе NSWSYY WIN NEK WHPE, AGRICE EGRO мехегежфа й печкім ммоч A4+ MITEICAROY N ФТЭ РОЖЭ РОКО нагие нфорп. ΝΤΑ ΠΚΑΚΕΪ : ΕΪ EBOY SENDMA'. Ντεγνογ ῦτλητλ АЧ. А ПЕІШТ РІМЕ эоиочерэп мжіз

5

10

15

20

25

30

ΚX

2THI. X.E AÏTAMÏE. праме захос. **ПСАВНА ЖЕ А НАФІІ** PE MMONOFENIIC **Ф**п тфре ммоч. епеї ачкаач ажії + IINA GPOG. GTBG Паї. РОМЕ НІМ ЕТ NAT MUEICASOA паї. Єчсагоу мінч **КТРАТЙ ЭТҮОИ** мїоч. аүш фаре РФЖЭ ЇЭ ЭТҮОИН лтчорги, спеї $oldsymbol{\Lambda}$ H. ОҮМС ПС ПШ $oldsymbol{\Lambda}$ С NTTENECÏC. X.E A II иоуте еіне ноугі NHR EXEN AAAM λ 4"NE NEY2A EBOX Νέμτο εν τεεογεί. ΤΕ Α ΠΝΟΥΤΕ ΤΑΜΙΌ NAAAM. NCOY COOY MITAPMOYTE NTNO6 ENECTIA. УОУОИЗ ПРОФТЙ NOY MITEROOY. A HNOYTE EINE NOY иое исерегт еж<u>е</u> TAKEAIKH THPC žN HXICE, ΠΕ Э.х. этүоип э.х. марєптамїо

NOYPOME KATA HE CING. MN TENSIKO DA DOADTIAN DIDTE СФТЙ, ЕТЕСМИ. 300ΚΟ Νε 3ΠΦ(ΒΑΚ 5 NOTE MN OYCTOT ΑΠΦΙΑ 30ΜΥΑ 3.Χ. LE OAMUS ELON W HOOY. XE A HNOYTE ΤΑΜΙΌ ΛΌΥΑ ΕΊΝ[Θ 10 MMO4. NAI AG NTG Τ ω βογκί γοοχγο ΑΥΝΑΥ ΕΤΟΥΝΑ[Μ ΜΠΝΟΥΤΕ. ΕΔ40[0] OYTN MMOC EBOX 15 EX.M HKA2. A II Kas they wone edo] PA ESOAN SYLEAOLA NAM. AYNAY. GÏC 2инте гм пестої 20 тім Рант поїх KA2. A4XI NOYKOY[I]NXOYC EBOX 2N TE **PACIC THPC NNE** ΙΧΡΑ ΘΥΟΟΪΝΥΟΜ 25 Νογτελ τ λε εβολ εν тефусіс мпанр. ογκογί Μινωμ εβολ εῦ τεφγεις тнрс микфет 30 OLONIN EROY SU LA

KE

2ΜΜΕ. Α ΠΑΓΓΕΧΟΟ наггелос епеїне на **Пеу епечтооу** йсто ФОРЕТИ ЭВИ МЕД. ΧΙΟΝ. ΝΤΑ ΠΝΟΥΤΕ HE. SM HEINOG NE ΤΆΑΥ ΕΣΡΑΪ ΕΤΊΟΥΝΑΜΑ ΟΟΥ. ΑΥΦ)ΤΟΡΤΡ AYP MOIRE XE A HNO' GYNAY GHEING M 5 те тамїо на Дам. HEASO EACY EALLY ERO. YSW LIALOOM IIC λ TC NOC MUPH. Τ]οχϊον εποοιχί. ειε полоеіи ииавуу [еім]н+ же ере птирч СНО ЙӨС ЙИАКТІЙ [2Ү]потассе нач. печешья ачероуо 10 п ачтамїооу. вы заталте йое [εΜ]ΗΚΑΣ. ΧΕ ΦΥCIC ΝΟΥΚΡΎСΤΆλΟς. [иі]м ем пкае бүна λ 9774209 EPATT δ 2 YHOTACCE NA.AAM. тмнте мпкаг. ач [ε]βον ευ λεφλςίς ω ко йичоуернте 15 [Μ]ΜΟΟΥ. ΟΥΤΕλΗλΕ 2LXÃ LIMA ÑTAYTO Дже инетги оллас ка мпес Рос ніс [CA] MN NIEPOOY. EYE HEXE SIXOH. AH **ΦΟΠΕ. 2λ ΤΊΕΧΟΥCIA.** форсі ммоч йов Ο ΥΚΟΥΪ 2Μ ΠΑΗΡ Χ.Ε сф ирро, макф 20 [е]чеффине ижоеїс иокяэпй РФЖі EXEN NEARATE. ΝΕΟΟΥ: ΑΠΑΑΠ ΝΡΡΟ [ο] Υκολί εψ πκωεί. λ YO NOYHHB. λ YO мирофитис. XE NOA2 NCATE. AYO оэн йжэ үоэйөрх йбом йиминүс. 25 еуєфань. Зеуєфа ронос, мичеооу не вонога вроч. 2M HMA CTMMAY Τοτε α ποργέ ταμιο AYEING NALAM N NESAXATE. MH NE POR ÜS MAAAR NAG PPA: NOIGYO **ΘΙΧ ΕΤΟΥΆλΒ ΚΑΤΆ** 30 печеїне мін течаї **ΘΡΟΟΥ. ΑΥΚΑ ΤΈΥΑ** KON. AYNAY ÑOL HE NAT CHECHT.

1) Ou oy.

Kε

PAR TEMPTOYA CPC ITXOCIC XW M MOC. XE EIC SHHTE $oldsymbol{\lambda}$ ïka $oldsymbol{lpha}$ icta mmok ι ΝΡΡΟ. ΑΥΟ ΝΟΥΗ нв. хүф мирофи THC. NTOK MAYA AK HE NTAÏT NAK Ñ TEXOYCÏA. EXEN 2WB ΝΪΜ ΑΤΑΪΤΑΜΪΟΟΥ λ YO A NAGIGAOC OY этүоипй тоо A YHPOCKYNET MITEOB енечелж. йтереч Nay же йогисатанас. ПЕНТАУТООЙ ЕП ТАГМА ЙЗАС МПХЇ CE. MN HEOOY NTA ΠΝΟΥΤΕ ΧΑΡΙΖΕ Μ ΡΑ .ΜΑΔΑΝ ΡΟΜ кфг броч жін тех **ПОУ СТЙМАУ**, МПЙ ΡΑΝ Τ(DΦΥΟ3 (DΦΥΟ Ntere hkor ae xi тч. аччобе свох λ 926. MÑ LĨ9TA Γ ма тнрф иммач й кфээнэ воити COYCOOY MITAPMOY те йжи сйте йпе 200Ү. НТАСФФПЕ NOI TOINZE EBOX MIL ΑΙΑΒΟλΟς, ΑΥΚΑΑΥ Кагну мі пічтагма

тнрч. йөвсш мпео ΟΥ. ΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ ΧΕ HCAAANAC. ETE HEG OYOUR HENTAG ΡΑΚΤΊ ΕΒΟλ ΜΙΙΝΟΥ эх рочэ этүомра эт ΠΔΙΑΒΟΛΟς, Χ.Ε ΑΥ Оте пречнавал е IA A DY POPD DTYOMPA т офразд. ифм EOERCO MHEGEO OY YAM MTE YOOSEH EMIX. секикагну. сея фес CHEOOY MINOY TO λ DAM AG A HNOY TG [XI **GSPAI** ΜΜΟΨ. 2Ñ ΟΥΚλΟΟ[ΜΕ йкФада Сппуь[у AÏCOC. EPE NAFTEAOC РОММ НЯІЗ ЭТЭИМТЗ ΜΝ ΝΕΧΑΪΡΟΥΒΊΝ. ΜΝ HICEPADIN GYCMOY λγω εγογωώτ μιι ΝΟΥΤΈ ΕΥΡΑϢΕ ΕΧΝ \mathbf{A} \mathbf{A} HAPALAICOC, A92CDN 6 тоотч стве пфни. [N.X.11 QOMTE MITEROOY үлтиоб енеста йтаү ΚΥΚΠΠΙΘ ΜΥΟΣΘ ΡΊΤΙΧ AÏCOC A HNOYTE GÏNE Подаїння єжен адам እዓመ**ዘ**ዉ አዋጁ፣ ፓርባ ветсир почнам. λ 4KWT MMOC ENEY2 λ

5

10

15

20

25

30

Итерчівсе же еграгач нау ерос ачрафе ба PAÏ EXOC. AGOONE NOI ALAM. MEN EYZA гм ппарадісос. єуфо ΡΕΪ ΜΠΕΟΟΥ. ΜΝ ΠΤΑΙΟ мй поүноч. ппара DOIXII MS PON DA DODIA ГМ]ПАНР. СЧЖОСЕ ЕВОХ [ε]χεν ήτοογ. Μῦ ῆςι B]T. NO)ENEPTO. KATA $[\Pi]$ \mathbf{Q} $\ddot{\mathbf{M}}$ \mathbf{H} \mathbf{E} $\ddot{\mathbf{H}}$ \mathbf{N} $\ddot{\mathbf{A}}$. \mathbf{A} \mathbf{H} [ΝΟ]γτε (τε). τωσε Νογ HAPALICOC 2N GLEM. ΚΑΤΆ ΜΜΑ ΝϢΆ ΜΠ ри, ачко бпроме. 2М ппара.дісос. брб ппарадісос кфте. **6ПКА2 ТНР**Ч. Й**Ө**С ΝΤΑΥΧΟΟΟ ΠΟΙ ΠΝΟ6 **ΜመΥCHC**, **6&GM &G** Ете таї те теклиро NOMIA NNETOYAAB HTEKAHCIA, TMNT **ΦΕΝΣΤΗ**ΡΑΙΝΟΥΤΕ. Таї сттна) епораўс евол ЭМФЧТЙМТ ИЭЖЭ тирс. свох же оүпрок ностис пе пноуте. λ 4 ω PII EIME MMOK MEK. MITCALANAC ПТАЧМЕСУЕ СРООУ С

Χ€ ልዓልልዓ NPPO. ልYመ ΝΟΥΗΗΒ. ΑΥΟ ΜΠ рофитис, дажіай СППАРА.А.ICOC. 6P 2WB SN GYEN'S HINOLLE Тфес мифни миф иї зй тмнте йппа РАДІСОС. ЕТЕ ПАЇ ПЕ HECFOC MITENOY.XAI 10 Птере паїаволос ає ΝΑΥ Ελ.Α.ΑΜ ΜΝ ΕΥ2λ ΕΥΤΈλΗλ ΜΜΟΟΥ. Δ9 ΜΟΥ2 ΝΚΩ2 ΕΜΑΤΕ. ачоуше еї пешв. » λ 42 ω λ 15 PAMMA 402 ω 16 Tahp. AGOL IS BYWIN SOLONE мппарадісос, гі пес HIP NA.A.AM. ETBE OY O λ 40 γ 02 2 \tilde{M} H20B. ~ 20 Епеїли нечсооун же ΟΥ(Τ) ΘΑΙΗ ΠΕ. 2Μ ΠΕΘ EÏNE. AYO ON XE PO) **ΘΥ2λ. ΝΑΥ ΘΠΡΙΙΡΟ** сопон еченф. ечга 2ΟΤΕ. **ΜΑ**(C) CΤΩΤ ΝΕ нфт итоотф. йос иэи їжукфэтэии γομγκώθ θτακκέ те ерооу. Же йтегта KOC. NCETCABOOY. **ΝΤΑCΠΕ. ΜΜΝΤΟΥ**Ε еїєнін, исесіне

5

25

30

20Үн бадам. €твс

\overline{KH}

ΝεΝΚΟΟΥΕ. ΝΟΘΟΥΑ2Ο΄¹ ΜΠΕΥΜΤΟ ΕΒΟλ. ΝΤΕ ዕላ**୬ መን**ጆሮ ያህ ዕላኔመዝ **МИМТО СВОХ** NNH. $\mathbf T$ οτε ῆγλλλτε, ΝΤε $\mathsf Y$ ноү етоүнасштй епегрооу инетоп) εβολ εΪ πλεογ ΜΜΟΟΥ йсенау енетне ммо ΟΥ. ΜΠΕΥΜΤΟ ΕΒΟλ MAYOUNE 2N OYPA Φ. ΕΥΜΕΕΥΕ ΧΕ ΝΕΥΟ NHY CNHY NETOX $\mathbf{X}_{\mathbf{G}}$ NMMAY. NTEYNOY **Ϣ**ΑΥΡΙΚΕ ΝΝΕΥΜΑΑ үө йм нфуул йз эж оүноч. исежі смн є **ИСТОЈАЖЕ ИЙМАУ**. **ЙСЕЖІ СҮННӨЇХ ЕНЕС** BO NOAXE MMNT ΟΥΕΕΪΕΝΪΝ. ΤΑΪ ΤΕΘΕ **Мта наїаволос вшк Θ2ΟΥΝ. ΆϤΟΥϢ2 2M** 112WB. A4WWHE ечбеет. Фантеч 26 ετεγκερία. Νά иму есуга есбрегт. ΜΑΥΑΑС. ΑΥΜΟΥΤΈ Ε песран етресеї гаг тнч. Мтерескоте м Песнау епечене. JAMMIN 3X.4(DPA λ чаната ммос. $\imath \overline{\mathfrak{G}}$ иеч**(() АЖЕ** СТ6НИ X.G CHICTGYE NOLXXG

NIM. NTEPECCOTM N тоотч етве пфин. ас пот ей очесин ус н мз инфим экоож. ΠΠΑΡΑΙΔΪ́ΟΟ, ΑΟΜΟΥΤΘ CALAM. AGI WAPOC .AC COOYTEN EPOC MIKAP нос. Атасоүшм евох Μ**Ϣ**ΥΟΡΑ .ΡΤΗ<u></u>ΓΙ 2004. AYKOKA2HY MITECHAY. ATTAM 10 NAY NZENTIEPÏCOMA ян <u>иефве</u> икент[е] **У**ДАФ 5W ШЕБІСФ WY ετε ηφίπ)ε ήφομτ[ε ΝΟΥΟΥΝΟΥ. ΜΠΝ[λΥ проузе аужі мп COUNT EBOX NTEY HAPABACIC, A HN $\check{\mathbf{O}}^{1}$ те тамїо найфаті і **آע) አልף. አ**ዋፕልልዮ гимт этэ үошг ρεσμού τει αλφ μα[ςα] ря мптафос √мн й этмоф йжй үхи Π62ΟΟΥ. ΑΥΒΙ ΝΑ.Α.ΑΜ ЕЗОУИ ЕППАРАДЁ **COC. ΦΟΜΤΕ ΝΟΥΟΥ** ΝΟΥ. ΔΥΔΑΥ 690Υ KIKH ÜS POMM POH оон. фомте нох ΟΥΝΟΥ ΑΘΑΑΥ ΕΘΚΙΙ KA2HY. AYO MI NAY. N $\mathbf{x}\langle \mathbf{n}\rangle$ $\mathbf{\psi}$ ite Mne 200Υ, ΜΠΝΑΥ ΝΡΟΥ

5

10

15

20

25

30

35

(5E

ETE TEUGINZE EBOX AE 2M HHAPALICOC, GY NHA EROY SU OAYA ΠΕΪ ΕΥΡΪΜΕ. Α Π **Почте фаже мен** адам. 64+ ток ñ 2]HT NA9. XE TOK **ИЗИТ АДАМ. МПР Р** [20]ΤΕ. ΟΥΛΕ ΜΠΕΡ ΕΡ [коү]і йант. ммон [十ΝΔ]ΚΤΟΚ. ΕΤΕΚΚΑΗ [pon]omïa nkaï [соп] өсфреї мпа [ογω]ω εεογη εροκ. ΝΤΑΪΟ(2)ΟΥΡ ΠΚΑΣ **СТВ**ННТК. МЙ П ETAPATA 8(DS) MMOK NTOK AE ++co εροκ. ετώςογο [P]K AÏAAY LAP NA [Т]ОУЄРНТЄ. АЇТРЕЧ РТНЅ ИЖЭ ЭФОМ **λΥω εχ**ῦ τῆμζτῦ 2HT $A9\langle NA\rangle OYM$ KA2 \tilde{N} ΝΕϤϨΟΟΥ ΤΗΡΟΥ. ΑΪ тале, мнагв йөүпө **ተ**ልкн **€**ጁመዋ. **€**ፕዮ€ዋ еф ечеүпотассе ий ршме, теноу ве йфо СОН АКПАРАВА ЙТА $\{\bar{\mathbf{n}}_{\mathbf{T}}\}$ NAK TENOY EBOA 2M IIIIAPALICOC, AYO MIPAYHEL MÜNCA HEL

ተል. ስፕሬነደመክ mmoq EXOK, MN TIKAS Ñ ΤΑΪϹΟΥϢΡ $ar{\mathbf{q}}$. $ar{\mathbf{q}}$ ΝΑΤ $ar{ar{\mathbf{e}}}$ РИ ЭЖАФАПЙ ТООИ COTE MMOK, GAMP CA РѮ ЄВОХ 2Ñ ТПАРӨЕНОС **ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΑΡΪΑ. 2**Μ ΠΗΙ Ν.Χ.Χ.Α. ΜΠΕΥΟ EIG) ETĀMAY. +NA COTE MMOK. TAKO TK ETEKKAHPONO MÏA NKAÏCON. OYES CAZNE NNEKCHPE. исекффис ммо к исемнреїге ммок .е ΝΟΥϢλλ. ΜΝ ΟΥ Κλ **CΪΑ. ΜΝ ΟΥСΤΆΚΤΗ** йсекооне ммоч. гм песпулаїон. єфна ΤΟΥΟΚ ΕΡΟΥ 2Ϊ ΠΤΟΟΥ **Ж**е иточ петмпфа икоүш йгнт й и 5N 500A. (I)Y LE500A ере оүпорж нашопе ите некфире оуе **СВОХ ЕППАРА.**А.ЇСОС **Иетефаусеепе** ай NEZOOY ETMMAY фиязои стоотоу с ЖЇ МПЄКСФМА [~] **Исетфмё ммо**ч ай TMHTE MIKA2~ AYOU SMIIMA ETM MAY THATOYXOK

5

10

15

20

25

30

XPONOC NTEXOPEC

λ

мі некфире. а пно 1 Τε ογωνέ ελλαμ. Μιι мнстиріон тирч кѕ эж. эчншрэпм пс етречапігісе ет BHHTK. NTEPE A.A.AM **ELEBOY** 5<u>M HIMABY</u> COC. Α ΠΕΧΑΪΡΟΥΒΪ́Ν XI NTCHBE NCATE A9 POEÏC EPO4. A ALAM ME 10 **Е**А59 СІ ЄВОУ 5<u>М</u> ШРУ радісос. 240708 2Μ ΠΕСΠΥλΑΪΟΝ ΝΧ ΡΎΜΑ. ΘΎΟ ΝΠΑΡΘΘ ΝΟΟ ΜΠΕΟΝΑΥ: ΜΝ 15 Nса пжфк ље евоа nã ME <u>N</u>2OOY · ል ልልልM ми еуга еї епесит гі птооу ей пма етм MAY. A ALAM COYEN GY 20 $\mathbf{2}$ a tequime, aco ac **ЖПО** ИКАЄЇН. МЕН ФЭРЭТ КАЛЭПҮОЇКЭ ие. итере йфире **ФИНМ БИОО. ПЕЖЕ** 25 тречжпо навех ми кахмїа течсю **НЕ ЖЕ МАРЕ КАСЇ**М ΧΙ ΝΚΑλΜΪΑ ΤΟΦ 30 NE NAREA. ÑTE ABEA 2ωω4 χι νελίογπει та тсшие йкаеїн.

пеже каеїн неуга тч ΜΑΑΥ. ΧΕ ϢΑΪΧΪ ΤΑ CONE. MAPE ABEA 200 Фч жі течсфие, етве ενειολμειτη πε (νε) νες ε ε PAC MMATE. ECGING NEYEA TECMAAY NTE Ре адам сфтм епеч **ϢλϪϾ.** ΑϤλΥΠϾΪ ΜΜΑ **T€ €4.X.0** MMOC. .**X.6** T паравасіс тє та[+ ΤΕΚΟΦΝΕ ΝΤΑΥ ΧΠΟ NMMAK. MNN CA NAI Π YAN MAA.A \ni X \ni XÏ EBOA 2Ñ ÑKAPTI OC MUKYS YAM EROY йфрймісє инесооу[**ЙТСТЙВШК С2РАЇ Є**П TOOY CTOYAAB. BOKE 2oyn enechyasion n/x ΡΥΜΑ. ΤΑΛΟ ΘερΑΪ ΝΝ[Θ ΤΝΘΥΟΪΑ. ΝΤΕΤΝΗ Ν **ЧОИПМ КНА(ДИТЭИ** TE. MNNCOC . AE NTE ТИЗОТЕР МИ ИЕТЕИ የመዘል ውስም ንግብ Сераї йоі адам пфо рп йоүннв. мй KAGÏN MÑ ABGA G2 γλί επτοογ ετογλλι. λ паїлволос $\ddot{\mathsf{p}}$ хосїс EKAEÏN. EMOYOYT **СИАВЕХ ПЕЧСОИ ЕТ** Βε ερελιογπεϊτά τεч

сшие. Атере + но инрія одфиз євоя гі пчент. а пноүтс CTO EBOX NTHOYCIA. **ЕВОУ ЖЕ МПЕАИТС 5И** ΟΥΔΪΚΑΪΟΟΥΝΗ ΑΥΦ ΤΕΘΥCΊΑ ΝΑΒΕλ Α ΗΝΟΥ этй фтоотф бте Речнач йы касы же A HNOYT & WEH TEBY CIA [NABE] A EPO9. A HKO2 KAGIN NJABGA HEYCON MA PON GROY ELCO йүэ эл. эпфф эд эф 15 яи]тсфф€ ми исх A KACIN TOOY ежи авех печсои ач ελτβ ξεί ογωνε ATH IXPA OF [пофасіс]йнсагоу. [ογετ]ωτ εϊ εγράϊ εχωί. тироу мпафия. A HNOYTE NOXA EBOX 25 2A HE92O. A9TP9OY NH(DÑ AMM ÑS S[3] [M[Ñ MMA ÑKAŒ). [ኢፌልክ M]N ይሂዩል ይ<mark>የ</mark>Ϣይ иьјом[и]ельѕнве иу 30 **՛**ʁ૯ℷ՝ฅႄℽϢℍℙϾℾ**ℸ**ΩℸϾ A[AAM] COYN EYEA TH Сыме эсжио

иоу ям. печеїне, оу Роме не йлунатос EAXTIK CROY: NOE падам печеїфт. 5 λ YO NTOG HENTAG ФАИЗИ ТФІЙ ЭПФФ HATOC. ZHO .AE A 9 \mathbf{Q} whe min $\mathbf{T}\mathbf{q}$ crimie AUX.HO NE NOC. 40 ENOC AG A9X00 Ñ KAÏNAN. KAÏNAN **Δ**,ε λ4.Χ.ΗΟ ΜΜΑλελε Ηλ. ΝΑΪ ΝΤΑΥΧΠΟΟΥ 2M ΠΦΝΣ ΝλΔΑΜ. iym šno maa, atrī TE EUE MAABE NPOM HE. NEPE MAXEXEHA KAM ĐỢD NS PROWS ве промпе. ачеф ESOAN VOI LESOOA МПЖОК ЄВОХ МПЙ εΪωτ λλλΜ. Αγςφογε λ үеї фароч \bar{n} ої инеїо де хнө- ейфс [м] еи ΜΑλελέΗλ. ΑΥ Ο Α ΤΗ ρογ χι σμογ η τοοτ]4 λ 40) aha espai ex ω 0 γ θηζ [ΡΤ]ΟΟΤЭ ΝΩΣΥΑ EAXO WWOC X[E]Y NAY ПАФ)НРЕ ПЕ 🕂 Зои ммоч етоотк ΜΠΟΟΥ. ΆΥ[Φ] ΝΤΟΚ δώφκ [δο]ν[ετ]οοτά е јеи ос јите еиос

[ΝCΗΘ]ΟΥСΑΗ ΠΕ ΤΌ

$\overline{\lambda B}$

20Ν ΕΤΟΟΤΉ ΝΚΑΪΝΑ ΑΥΦ ΝΤΕ ΚΑΪΝΑΝ. **ΘΛΑΜΜ ΡΤΟΟΤ**ΙΙ ΝΟΣ жизп эт ленэл прассе гі нетен φυλη, κωωνς ε пјусфия би одфуу. ΜΝ Ο ΥΚΑΟΊΑ. ΜΙΝ ΟΥ CTAKTH NTETEN BITT. NTETNTO МС ММОЇ ІЙ ПЕСПУ λλΙΟΝ ΝΊΧΡΥΜΑ, ΠΕΤ Пафожи гй нете φλην ψηθλοθία) @\$ IX3P3 . YAMMT3 CIIM PAMMA PO сфиу. усеолфя ЭТНМТ ЙЗ РОММ МПКА2. ЖЕ ПМА Е тммаү петере п **НОТЕ ИЗСОТЕМ** пенгенос тирч Иток де гоок па Φ[ημ]ε τηο [κ]ΦΦΠε ε [4AP]X[GLG]XM HEK AA OC MOONE MMOOY гі вотє миноутє HOPX EBOX MIN HEK YYOC ENEMHAE NKY ати праготъ NTEP90YW E480N **ΕΤΟΟΤ**Ψ. ΑΥΚΑ ΤΟΟ THE GROW AND AN соот ероч нег на

ШНРЕ ТНРОУ. АЧМО **A.E.** Ñ61 **A.A.A.** 642Ñ **√**їте ефе мааве пром ПЕ. МПМИТАЧТЕ М поог. йсоүмйтачте МПАРМОУТЕ: МПС2О оу итное енес+а. г<u>м</u> пезооу етммау е∬ нфире миноүтс и[ч KO NTÝ $\sqrt{\chi}$ 2X H $\overline{\epsilon}$ Ρ[Эπλή-ΡΝ .ΪΑΧ.ΥΟ गाम्य ग्रहास साग्रहा हा कर Ντεράμου Δε η[69 λ] .λ.λΜ. ΑΥΚΟΟΝ[4 61 хнө. ми ич[Фнре] **λ**ΥΟΥΑ29 2Μ ΠΕC[ΠΥΑΑΙΟΝ] ΝΧΡΥΜΑ. ΘΒΟλ ΙΧ.Θ πε πωορπ ή[γεαμογ] 2M HKA2. AY [P2HBE] DIIS NYO NS PAN аүнёпе ств∫ннтч им Ајооги эмг эби NCA HMOY LE NALAM оп. өнхй онжэи а b'x' eroy enea)hbe n каєїн, а хно де же ииеафнье уавф[к NMMAY EXM [I]T[]OOY ΜΑΥΑΑΨ. 2[Μ ΠΜΑ] митафос над ам. Каеін вфф неч Физира в фана в NTA92WTB NABGA

5

10

15

20

25

30

	песеют моү
C C	ТЄ ЁПССРАН ÷ Х.С МАРІА́ :
]e M	_
JON ETY	ATECMAAY +
P3H 3H [A.13]	5 пран йтс
[PA] N:-	HOAÎC EPŌC XE
$[N extbf{T}]$ epe нео γ о	÷ MAK.A.AAĪNII:-
[ci]a) ntmaay	$oldsymbol{\lambda}$ ү $ar{f w}$ негооү н
NANNA X.OK	ΤΑΥΏΠΟС Ñ
GBOA ACKA	10 гитч песоү
COMA G2PAI	энм тимо(р
очй эей ио	÷ BOT XOIĀ2K:
MG NĪM ^	Nтересё а́что
Минса оуром	ñромпе ā пес
116 N2OOY 64	15 EIOT KA CO
2MOOC 24	MA E2PAİ MN
Эүои раи іх.	NCOC TECMA
ыме епесраи	λ Υ
[HC] CENKAH	2 аон гар ст
тікн таубе	20 РС ПСССІШТ
PC MINO6	ка сфма
Μιιλογ <mark>сι</mark> ος	Ē2PAÏ A4
міш <i>алла</i>	+ енка нім
тіон єоує ї	ENAGÏX ÂNOK
GBOX T'G 2M	25 HE CIMON
т ма]кдаліā	λ ΝΟΚ ΟΥCΙΟΥΡ
[CENKA]HTI	ииотарює
KH ON AC].X.	[иэ] РОТИ
то моуаје е	ben
[be]	30

FEUILLET CHAULEUR, V°.

Д амте наје	÷ [
NAAMINA	Мин[са де имит]
AAB NE: 🦴	ωω[мτε νροм]
Пкефомте н	ие n .х [in таү]
ФЕ ИХСЕИК	$[\mathbf{x}_{\mathbf{Q}}]$ خָדו סח $\mathbf{x}_{\mathbf{Q}}$
AHTIKH NE	GIC TMAK[AA
$oldsymbol{\lambda}$ YW ATAAY	AINH: 🦴
GNAGLX, MÑ	$oldsymbol{\lambda}$ anna ${f cold}$
н атечк тн	эө] эти онж
CIC THPC: 🦴	$_{10}$ waokoc ma
$oldsymbol{\lambda}$ γω τκο γ ί	PĪA AC∱ MMA
MAK.A.AAH	ріа брос
ин ачтаас й	Пежас йы
тоотч миноү	ANNA XE OY
TE NMMALET	$_{15}$ $$ $$ $$ $$ $$ $$ $$ $$ $$ $$
рабф бінал	пжоеїс пе и
HEL MMOC: 🦴	тачжоос наї
€īта минса	же моуте срос
етречмоү ас	X.E MAPIA
мол ѕаас у	₂₀ Х ҮФ х 2NNO6
<i>6</i> Ϊ СЄ ΝΚλΗΤΪ	" " мпрофн
кн: 🦴	TA முமா ட்ட
$oldsymbol{\lambda}$ NN $oldsymbol{\lambda}$ & $oldsymbol{\Delta}$ & $oldsymbol{C}$	твннтс
NE MMAK.A.A	$f e$ nepe tko γ i
ын ифе и	₂₅ ΜΑΚ.Δ.Α[λ1
EIWT ACXITĒ	ин буооу[е и]
εεολυ εγε	те [өеожокос]
[т]нс: 🦴	κ[
[YNOK] 5(D[Y16]	ч



TRADUCTION

1. IFAO, Copte 27, fo 1, ro-vo.

(f° 1, r°) Discours du sage dans les choses divines et archevêque Apa Cyrille de Jérusalem, qu'il a prononcé sur la sainte et valeureuse (γενναία) Marie-Madeleine, en commençant (ἀρχεσθαί) par son enfance et (allant) jusqu'à sa fin, révélant toute sa vie, la famille à laquelle elle appartenait; il parla aussi au sujet des sept esprits impurs qui habitèrent en elle; révélant comment Dieu la garda vierge pure; (...) avant qu'elle (...) au monde; il parla encore de sa conduite à l'égard du Sauveur et de ses six autres cousins; il dit encore la manière dont elle fut couronnée, sa descente en Égypte, et les miracles que Dieu accomplit par elle; qu'elle est la représentante 9 de la mère de Dieu, la pure sainte Marie, qui a vraiment mis Dieu au monde, et qu'elle est sa sœur 10; que le jour où elle s'est reposée est le 23 du mois de Paône, dans la paix de Dieu, que ses bénédictions pures descendent sur nous, de même. Amen.

Dieu, en effet, travaille à notre salut, nous les hommes, en préservant les bons; « il cherche et scrute les reins et le cœur de chacun (Ps. 7, 10; Jér. 11, 20; 20, 12) »; vraiment, je veux mouvoir l'organe (qui est) ma langue et proclamer moi aussi avec le hiéropsalte (fo 1, vo) saint, notre père David : « Ils prendront des vierges du roi, à sa suite (Ps. 44, 14) ». Qui sont ces vierges qui seront amenées à sa suite? ô psalmiste saint David; que ta pitié vienne sur moi, et enseigne-moi l'interprétation du verset (λέξιs). Écoute, dit-il 11, c'est moi qui t'informerai en parlant, dit-il, à la reine, la mère du roi des rois, le Christ Jésus; après sa fin, une foule de femmes l'envieront et deviendront vierges; elles seront prises à sa suite, elles seront données au temple du roi, qui est Jérusalem du ciel, comme maintenant Madeleine, étant vierge, depuis sa naissance jusqu'à sa fin 12; c'est pourquoi il l'a aimée, il l'a établie unie à lui, lui révélant les mystères cachés, comme à sa mère, vierge, lorsqu'il l'a dit, dans l'Évangile : lorsqu'on lui annonça à l'intérieur : « Voici ta mère et tes frères au dehors ». Il a dit à qui l'interrogeait : « Qui sont ma mère et mes frères? Car celui qui fera, dit-il, la volonté de mon père qui est dans les

- 9. Il faut prendre, pensons-nous, « co » au sens de « faiseur de », le « o » étant noté par Kasser (Compléments [BdEC 7], p. 52 a) comme « S_{r1} » [sahidique, langue, vulgaire]; ainsi le copte serait la traduction du grec « $\pi\rho\sigma\sigma\omega\pi\sigma\iota\delta s$ » (voir G.W.H. Lampe, A Patristic Greek Lexicon, 1961, p. 1189 b).
 - 10. Au sens sémitique; on verra par la suite
- que notre homélie en fait une tante de Marie, mère de Jésus.
- 11. Cette incise, qui revient à plusieurs reprises trahit un substrat grec, car la formule est étrangère à la syntaxe du copte.
- 12. Ce mot qui revient plusieurs fois est une expression euphémique pour désigner la mort : celle-ci est *l'accomplissement* de la vie, la fin de celle-ci.

cieux, celui-là est mon frère, ma sœur et ma mère. » (Matt. 12, 46-50 et synoptiques). Je veux dire beaucoup de paroles, des paroles, de notre Sauveur doux, car elles sont inaccessibles, mais je veux vous révéler la vie de cette pure, et valeureuse, la sainte Marie-Madeleine, comme je l'ai trouvée dans la bibliothèque de la ville sainte, écrite en égyptien ¹³ et je ne l'ai pas [...

lacune de la page 3 à ?

2. FEUILLET CHAULEUR a. r°

...] dont le nom était David; lorsque le temps de la mère d'Anne fut accompli, elle laissa son corps 14, comme tout homme, après une année de jours 15, il prit pour lui une épouse, appelée Synklètikè, la fille d'un riche notable 16 du palais, qui venait de Magdalia; [... lacune de plusieurs lignes] Synklètikè enfanta une fille, que son père appela Marie; sa mère (lui) donna le nom de sa ville, c'est-à-dire (l'appela) Madeleine; et le jour où elle l'enfanta, c'est le trois du mois de Kiyahk; lorsqu'elle eut quatre ans, son père laissa son corps (et) après cela, sa mère; car, avant que son père eut laissé son corps, il donna tous ses biens en mes mains, moi Simon, eunuque et secrétaire, lui [... lacune de plusieurs lignes; v° ...] trois filles d'Aminadab; c'étaient aussi les trois filles de Synklètikè. Et les remit toutes entre mes mains avec toutes ses possessions; et la petite Madeleine, il la confia à Dieu, et à moi, pour que je continuasse à l'éduquer (Θάλπειν); ensuite, après qu'il mourut, Synklètikè mourut elle aussi; et Anne, sœur de Madeleine, du côté paternel, la prit chez elle; moi je demeurai [... lacune de quelques lignes ...] treize ans après qu'eut été mise au monde, ma maîtresse, Madeleine. Anne, de son côté, mit au monde la théotokos (= mère de Dieu) Marie; elle lui donna (le nom) de Marie, car, ditelle, c'est un ange du Seigneur qui m'a dit « Appelle-la Marie. » De grandes prophéties seront (accomplies) à son sujet. La petite Madeleine s'occupa de la théotokos [...

3. IFAO, Copte 27, f° 2-10:

(f° 2, r°) ...] pour nous apporter ce que nous attendons d'habitude $(\sigma \upsilon \nu \dot{\eta} \Theta \varepsilon \iota \alpha)$; je n'ai pas su ce qu'il leur est arrivé, mon seigneur. » Mais Jésus, sachant toute chose, répéta la parole : « Il n'y a pas du tout $(\partial \lambda \omega s)$ de pain, en ce lieu. » Ils cherchèrent (et) trouvèrent un enfant, ayant cinq pains d'orge dans sa main, et deux poissons, c'està-dire deux mulets; et le nom de cet enfant-là était Philémon; c'était sa coutume $(\sigma \upsilon \nu \dot{\eta} \Theta \varepsilon \iota \alpha)$ de manger ainsi, dans la pureté de son cœur; Dieu lui donna une voix douce, en face de

13. On verra, dans l'introduction, quelle confiance il convient de faire à pareille affirmation! C'est un procédé destiné à authentifier leur travail, des apocryphes, surtout, semble-t-il, à une époque tardive. On peut donner en exemple l'exorde de l'Évangile arabe de l'enfance, dans la traduction latine de Sike, revue par Thilo et Fleischer, reproduite par C. Tischendorff,

Evangelia Apocrypha, 1853, p. 171, ou, dans la 2° éd. de 1876, p. 181.

- 14. Expression euphémique copte, pour désigner la mort.
 - 15. Expression courante en copte.
- 16. Sens ici, semble-t-il, du copte NOG qui, étymologiquement signifie « grand ».

16

quiconque l'entendait et aussi, pour que nous ne multiplions pas les paroles exagérément. Le Christ prit les cinq pains et les deux poissons; il rendit grâces sur eux et il donna l'ordre de faire asseoir les foules; il partagea les pains et les poissons; il les donna à mes pères, les apôtres; ceux-ci (les) placèrent devant les foules (qui) mangèrent (et) se rassasièrent; nous réunîmes les morceaux qui restaient; nous remplîmes douze paniers. Lorsque nous vîmes le grand miracle qui eut lieu, il nous plut ainsi de compter les foules; nous trouvâmes cinq mille adolescents, quant aux femmes, nous ne sûmes pas leur nombre, parce que, lorsqu'elles virent ce qui arrivait, elles se groupèrent, compagnie $(\tau \dot{\alpha} \gamma \mu \alpha)$ par compagnie, sur la montagne, se poursuivant les unes les autres, rendant gloire à Dieu, disant : « Gloire à Dieu, dans les hauteurs, sa paix sur la terre (cf. Lc., 2, 14) ». Jésus nous ordonna de prendre le reste de l'eulogie (et) nous le donnâmes à la sainte Madeleine, pour qu'elle nous le serve au moment du repas.

Et, au dedans d'un mois de jours, nous arrivèrent les montures, chargées des provisions (ἀνάλωμα) (f° 2, v°); les serviteurs qui vinrent lui apportèrent une lettre du seigneur Théophile, écrite de la sorte : « Théophile, et indigne, celui qui commande sur les biens de Madeleine, j'informe ta seigneurie que lorsque les montures sont arrivées auprès de moi, je n'ai pas négligé de te les envoyer, à moins qu'elles n'aient été saisies; je lui ai donné trois livres d'or; voici que je te les ai envoyées. » Lorsqu'elle eut lu la lettre, elle dit : « Véridiques sont tes jugements, Seigneur! Comme ce renard Hérode ¹⁷ s'est vanté dans toute la terre de Judée, ensuite Hérode s'est élancé pour s'emparer des montures. » Il parut bon à la sainte Madeleine d'écrire à l'empereur Tibère ¹⁸ au sujet de ce qu'Hérode lui avait fait; elle donna les lettres à Jean, le fils de Zébédée; elle l'envoya à l'empereur; lorsque le roi Tibère prit les lettres de Madeleine, il les lut (et) écrivit au pays de Judée : « Ne permettez à aucun homme de résister à Marie-Madeleine, que personne ne soit? (AOCGIOC); quiconque lui résistera, on lui enlèvera la tête de l'épée, et on le confisquera au profit du trésor public des empereurs ¹⁹. »

Dieu la confia au cœur de Jean; il pria l'empereur de lui écrire à son propos 20, de peur, dit-il, que les Juifs n'entendent dire que je t'ai apporté des lettres et ne me tuent. Il écrivit aussi à Hérode: « Veille sur Jean, le fils de Zébédée; ne laisse personne lui résister, jusqu'à ce que Jean (re)vienne chez lui; le Christ est venu sur la mer de Tibériade; il a béni aussi sept pains (et) (f° 3, r°) quatre mille hommes ont mangé (et) se sont rassasiés; nous avons rempli sept paniers avec les restes; nous les avons portés chez ma maîtresse, Madeleine; elle est restée à nous les servir. »

Quand Jean eut apporté les lettres au roi Hérode, il [... lacune de 15 lignes] Jean [...] le roi [...] deux [...] de l'empereur César [... lacune de 9 lignes] à cause de l'ordre de l'empereur César. Quand notre Sauveur eut rendu l'esprit sur la croix, Madeleine

^{17.} Le mot « Hérode » est écrit au-dessus de la ligne; est-ce une correction du copiste ou d'un lecteur, nous ne pouvons le déterminer.

^{18.} Le nom «Tibère» est écrit Diberios, car il y a peu de différence entre un A et un r dans

les onciales coptes, et les coptes, cela est bien connu, confondent le A et le r.

C'est-à-dire tous ses biens seront confisqués.
 Jean demande à l'empereur un saufconduit.

se hâta d'aller à la maison de Nicodème; elle trouva son frère Joseph, celui d'Arimathie; assis auprès de lui, elle les pria d'aller chez Pilate et de prendre le corps du Seigneur et de le déposer dans un tombeau; ils dirent : « Notre maîtresse Madeleine, si tu vas auprès de lui, il t'est possible de faire cela, plutôt que nous, car l'ordre de l'empereur est entre tes mains. » Elle répondit : « Ce n'est pas bien de faire aller une femme chez le gouverneur afin qu'il donne le (corps); mais, prenez l'argent, donnez-le lui, et qu'il vous le donne. »

Eux allèrent chez *Pilate*; il leur donna le *corps* de *Jésus* et il ne prit pas l'argent ²¹ de leurs mains; il le (*fit*) descendre (**f° 3, v°**); le soleil se leva, de nouveau lorsqu'ils descendirent le *corps*, parce que, quand il rendit l'*esprit*, un grand séisme se produisit; ils lui mirent de nombreux parfums précieux; *Sainte Madeleine* répandit sur son *corps* l'huile qui restait à la sœur de *Lazare*, celle que le *Christ* avait *prescrit* de garder pour le jour de sa sépulture; ils l'ensevelirent (*et*) le placèrent dans le *tombeau* neuf de Joseph, dans un jardin (voir *Jn*. 19, 38-41). Ils roulèrent une grande pierre, la placèrent à l'ouverture du tombeau (*et*) s'en allèrent; mais, la *Sainte* (*Madeleine*) dit tout événement à sa sœur, *Marie*, sa (= *de Jésus*) mère. Après le sabbat (voir *Matt*. 28, 1), c'est-à-dire le matin du *dimanche*, *Madeleine* vint au *tombeau* avec les femmes; lorsqu'elles atteignirent le *tombeau*, elles virent un ange assis sur la pierre roulée devant la bouche du *tombeau*; il les informa : «Le Seigneur est ressuscité; allez auprès de ses *disciples* et dites-leur cela.»

Elles partirent craintives, et ne dirent aucune parole à personne; ensuite, Sainte Madeleine s'en retourna au tombeau; elle regarda à l'intérieur du tombeau; elle vit deux anges assis, l'un [à sa tête,] l'autre a[u pied] de l'endroit où [était le corps] de Jésus; ils lui dirent : "[Femme]; ô M[arie ... (voir Jn. 20, 11-13) [lacune de 14 lignes] il est ressuscité "... Elle ... la vierge : "Je ne croirais pas, si elle ne l'avait pas vu. Elle est venue jusqu'à moi".

Pierre se leva avec Jean; ils vinrent au tombeau; ils virent les vêtements déposés; ils allèrent jusqu'à la Théotokos (= la mère de Dieu). Ils lui dirent : "Vraiment, le Seigneur est ressuscité". Mais ils ne purent la persuader elle voyant le [changement] de sa sœur. Après cela, vint Madeleine. La Vierge dit à ma sœur : "Mon fils est ressuscité, as-tu dit? Je ne l'ai pas vu, moi". Lorsque la mère de Jésus eut entendu ces choses, elle sortit, avec trouble, vers le tombeau, en disant des paroles de souffrance; sa sœur se plaça derrière le tombeau à cause des gens de la garde (custodia); Madeleine vint, elle se tint près de la porte; après un peu, Jésus, il apparut à sa mère ²², derrière le tombeau; il lui parla, alors qu'elle pensait que c'était le jardinier; le moment était venu qu'il aille à son Père. Madeleine étant encore devant l'entrée du tombeau; il l'appela (de) son

- 21. Dans les apocryphes, Pilate est présenté sous un jour sympathique : il se fait même chrétien, et meurt martyr!
- 22. Presque toute la littérature patristique paraît avoir admis une apparition de Jésus ressuscité à Marie, sa mère; voir par exemple P. Devos, «L'apparition du Ressuscité à sa mère? Un nouveau témoin copte», AB 96, 1978,

p. 388; sur l'influence de cette tradition littéraire dans l'art, on lira, par exemple, J.D. Breckenridge, « Et prima vidit: The Iconography of the Appearance of Christ to his Mother », Art Bulletin 39, 1957, p. 9-32 (nous sommes redevables à P. Van Moorsel, que nous remercions vivement de cette précieuse référence).

nom: «Mariham»; elle entendit sa voix; elle vint, en courant; et sa mère dit: «Rabbouni, tu es ressuscité, vraiment, tu es ressuscité.» Sa mère se plaça sur lui pour l'embrasser; il l'arrêta (μωλύειν): «Ne me touche pas!» Elle commença à pleurer: «Pourquoi, mon Seigneur, et mon fils, m'as-tu rendue étrangère à toi, aujourd'hui?» Le Sauveur dit: «Je ne t'ai pas rendue étrangère à moi, mais parce que tu es devenue désobéissante; tu es sortie de la maison de Jean, tu es venue au milieu des Juifs impurs au point que la poussière de leurs pieds (f° 4, v°) tombe sur tes vêtements, ceux que je n'ai pas faits pour l'usure, à jamais! Il n'est pas possible de laisser la poussière de ces impies-là toucher le vêtement dont je t'ai vêtue, jusqu'à ce que je monte, avec lui, chez mon père; mais va vers mes frères; apprends-leur que je suis ressuscité; qu'ils lavent leurs vêtements, et aillent en Galilée et je me manifesterai à eux, je leur donnerai ma paix; et ne sais-tu pas, ô ma mère, que j'ai pris toutes les souffrances, à cause de la désobéissance, qui a eu lieu depuis le commencement?» Madeleine vint; elle informa les disciples qu'elle avait vu le Seigneur et qu'Il lui avait dit cela.

Il arriva après cela, dans la quinzième année après la résurrection des morts de notre Sauveur, (que) la Théotokos pure, la sainte Marie laissa le corps le 21 du mois de Tôbe; elle appela tous les apôtres; elle établit sur eux sa sœur Madeleine; elle leur recommanda, disant : « Obéissez-lui (comme si c'était à elle-même) »; elle laissa le corps.

Avant que les apôtres se dispersent pour prêcher, nous restâmes un petit moment, à Jérusalem, jusqu'à ce qu'entrât Paul, l'homme de Tarse, dans l'assemblée, et les apôtres écrivirent leurs Évangiles; et le Paraclet descendit sur eux et ils comprirent la langue de tout pays, le Christ venant chaque jour auprès d'eux et leur enseignant les canons et la règle de l'offrande 23; les disciples écrivirent l'Évangile, parlant au sujet de la naissance du Sauveur (f° 5, r°); Paul écrivit l'Évangile; (et) l'Esprit Saint le donna à Luc, parlant de la bonne nouvelle du Christ; Pierre écrivit l'Évangile; l'Esprit Saint le donna à Marc, parlant, dans son début, du baptême de Jean; Jean écrivit son Évangile, parlant du Verbe, qui est devenu chair; je pris le psautier; Paul écrivit aussi toutes les quatorze épîtres; un par un, les apôtres les écrivirent; ils les prirent avec eux pour la prédication en Égypte, parce qu'ils prêchèrent aux pays proches d'eux, lorsqu'ils étaient encore à Jérusalem et en Égypte, et les autres pays qui sont au sud; nous, nous demeurâmes à Jérusalem, le Sauveur venant chez la sainte Madeleine, la visitant, lui enseignant beaucoup de mystères cachés.

Il arriva un jour, étant assise avec le seigneur Théophile, son intendant, parlant des Écritures spirituelles de Dieu, que Théophile dit : « Vraiment, ma pensée est confuse en moi, et je n'ai pu comprendre l'accomplissement des Écritures; et aussi les généalogies anciennes; parce que nous en trouvons beaucoup dans les Écritures, s'opposant les unes aux autres. »

Lorsqu'elle (= Madeleine) entendit cela, elle se leva, elle tourna son visage vers l'Orient ²⁴, elle fit une prière en hébreu; aussitôt, l'archange saint Gabriel se tint devant

- 23. C'est-à-dire, la messe ou divine liturgie.
- 24. Geste habituel, dans l'Antiquité, pour la prière; voir, Origène, De la prière, 32; voir

l'étude générale de C. Vogel, « Versus ad Orientem. L'orientation dans les Ordines romani du haut Moyen Âge », la Maison-Dieu n° 70, 1962, p. 67-99. elle; il lui dit: « Voici que je suis venu, ô sainte; ce que tu veux, demande-le, parce que le Seigneur m'a commandé d'accomplir toute chose que tu me demanderas. » Elle dit: « Mon seigneur, je veux que tu me révèles (f° 5, v°) (et à) Théophile, l'accomplissement des Écritures et l'économie de mon Sauveur. » L'archange dit à Théophile: « Tout ce que tu veux savoir sur leur accomplissement, moi, je te le révèlerai entièrement, parce que c'est moi en qui le conseil du Père est caché, depuis la création d'Adam, jusqu'à la fin du siècle. »

Il se prosterna, (et) le salua en disant : « Je te rends grâces, mon seigneur l'archange. » Ils s'assirent, l'un avec l'autre, comme deux hommes parlant ensemble; Théophile dit : « Mon seigneur, ma pensée est confuse en moi et je n'ai pas compris l'accomplissement des Écritures. »

Gabriel dit: «Lesquelles?»

Théophile répondit : « Depuis la création d'Adam jusqu'à maintenant [... manque par suite d'une déficience actuelle du parchemin; on peut combler la lacune avec le mot qui subsiste ensuite : « autant que je peux »?], à ceux qui recherchent (plus) avant, parce que tout ce que tu as dit au bienheureux 25 Daniel s'est accompli vraiment; mais enseigne-moi, cependant ($\tau \dot{\epsilon} \omega \dot{s}$), l'accomplissement des (choses) anciennes et l'économie de mon Sauveur; de quelle tribu il est issu; pourquoi les Juifs combattent les Chrétiens; je veux que tu m'enseignes sur le déluge et le tombeau ($\kappa \rho \alpha \nu h o \nu$) d'Adam, où il est sur le Golgotha, parce que certains disent que c'est le déluge qui l'a amené, mais d'autres, avec des paroles différentes, n'ont pu établir la vérité. Apprends-nous comment l'idolâtrie ($\dot{\epsilon} i \delta o \lambda o \nu$) est arrivée; et en quel jour Adam et Ève ont été créés; comment (celle-ci) a existé, puisque les Juifs disputent, (pour savoir si) elle (Ève) a existé à part, (\mathbf{f}^{o} 6, \mathbf{r}^{o}), mais d'autres disent que c'est (une créature) du diable; mais dans la Genèse, Dieu a dit : « Il amena un sommeil sur Adam (et) sortit une côte de son côté (et) créa Ève (Gen. 2, 21-22). »

L'archange répondit : « Vraiment, tu as recherché des sens élevés; ceux-ci n'ont pas été révélés à tous les sages; comprends leur accomplissement; dispose-moi ton cœur et ton intelligence et je parlerai avec toi; parce qu'il y a plusieurs récits avant l'accomplissement de ces choses entières; mais je me prendrai un repos, et je parlerai avec toi; jusqu'à ce que je te révèle; Dieu a créé Adam de la terre vierge, (et) il le laissa sans esprit pendant quarante jours 26 ; Il remonta aux cieux, le chœur ($\chi o \rho o \sigma \tau \alpha \sigma l \alpha$) des anges allant devant Lui; Il s'assit sur son trône, (et) les anges allèrent dans leurs demeures; l'amateur-de-disputes 27 , (le diable se leva); il alla au paradis, au lieu où était Adam, avant qu'il existe; il le frappa de son doigt 28 au côté droit, en disant : « Lève-toi, homme, et moi

- 25. Le mot grec μαπάριος, appliqué aux défunts ne signifie pas toujours « bienheureux », mais parfois simplement défunt, feu; on ne voit pas clairement quel sens il faut lui donner ici; voir G.H. Turner, « Μαπάριος as a technical Term », JThSt 23, 1922, p. 31-35.
- 26. Cet événement légendaire ne figure pas dans la Caverne des trésors et a donc une autre
- origine; il figure dans un autre texte copte : une homélie, attribuée à un archevêque d'Alexandrie, publié par E.A.W. Budge, *Coptic Martyrdoms*, 1914, p. 482.
- 27. Traduction probable en copte, de l'adjectif grec φιλόνικοs (voir 1 Cor. 11, 16).
- 28. On mesure là l'anthropomorphisme de l'auteur!

16 A

je donnerai un esprit à ta bouche, moi, et tu seras esclave avec tes fils; il souffrit, en parlant $(\dot{o}\mu\iota\lambda\varepsilon\dot{\iota}\nu)$ sur lui; mais, il ne le bougea pas; il plaça sur lui cette malédiction de honte, qui est le commencement où la ténèbre sortit de sa bouche; aussitôt qu'il l'eut donné (cette parole), le Père pleura ²⁹ sur son trône; Il dit : « Je (f° 6, v°) me suis repenti d'avoir créé l'homme parfaitement $(\ddot{o}\lambda\omega s)$, à moins que mon fils unique ne se porte garant de lui, en le laissant sans lui donner d'esprit; c'est pourquoi tout homme qui donnera cette malédiction-là, en maudissant son Dieu, qui l'a créé, que Dieu vienne sur lui par sa colère, puisque véritable est la parole de la Genèse : « Dieu apporta un sommeil à Adam, il fit sortir Ève de lui. »

C'est au commencement 30 que Dieu créa Adam, le 6 de Parmoute, le vendredi 31 , à la première heure du jour 32 ; Dieu amena un grand calme dans toute l'habitation angélique $(\dot{\alpha}\gamma\gamma\varepsilon\lambda\iota\kappa\dot{\eta})$ sous-entendu $oi\kappa\dot{\alpha}$) dans la hauteur (cf. Lc. 2, 14); Dieu dit : « Créons un homme à notre ressemblance et notre image. »

Quand les *anges* entendirent la voix, ils furent dans une grande crainte et frayeur, « un grand miracle nous a été révélé aujourd'hui, car Dieu a créé un semblable à Lui. » Lorsqu'ils eurent dit cela, ils regardèrent (et) virent la droite 33 de Dieu, s'étendant sur

Lorsqu'ils eurent dit cela, ils regardèrent (et) virent la droite ³³ de Dieu, s'étendant sur la terre, et toute la terre devint enfermée (suppléez [o]pq), sous sa droite; ils virent; voici que de tout élément de la terre, Il prit un peu de poussière ($\chi o \tilde{v} s$); de toute la nature ³⁴ des eaux, il prit une goutte; de toute la nature de l'air, (il prit) un petit souffle; (il prit) de toute la nature du feu un peu de sa (f° 7, r°) chaleur ³⁵; les anges virent les quatre éléments que Dieu soulevait dans sa droite; ils s'étonnèrent que Dieu créât Adam à partir des quatre éléments faibles ³⁶, mais n'est-ce pas ³⁷ afin que l'univers lui soit soumis? C'est lui qui les a créés sur la terre, afin que toute nature (créée) [à partir] de la terre soit soumise à Adam, de la nature des eaux, une goutte, afin que ceux qui (sont) dans la mer et les fleuves soient sous sa puissance; un peu d'air, afin qu'il soit maître des oiseaux; un peu

- 29. Nouvelle manifestation d'anthropomorphisme.
- 30. Ces mots « au commencement » paraissent avoir été rattachés par le copiste à la phrase suivante, car il fait commencer par ces mots un nouveau paragraphe : au reste, la copule re paraît être une correction.
- 31. Litt. « le grand jeûne » expression du copte, pour vendredi; voir W. Till, « Die Wochentagsnamen im Koptischen », dans Publications de l'Institut d'études orientales de la Bibliothèque patriarcale d'Alexandrie 2 (= Tome commémoratif du millénaire de la Biblioth. patriarc. d'Alexandrie, 1953, p. 101-110, et id., « Neue koptische Wochentagszeichnungen », dans Orientalia 16, 1947, p. 130-135.
- 32. Cette date «le 6 Parmoute» («à la première heure du jour» ne figure que dans la

- recension orientale) ne vient pas de la Caverne des trésors; il s'agit d'une tradition copte, dont nous ignorons la provenance; à partir de la création d'Adam commencent les emprunts à la Caverne des Trésors.
 - 33. Encore une formule anthropomorphique.
- 34. Dans ce passage, le mot φύσις est entendu au sens de « substance », ce qui fait penser plutôt aux partisans de Chalcédoine.
- 35. Ce passage trahit une influence de la recension occidentale, tandis qu'avant il semblait trahir une dépendance de la recension orientale! Cf. éd. S.-M. Ri, p. 6 sq.
- 36. Dans les deux recensions, ces quatre éléments sont qualifiés de *faibles*.
- 37. Le préfixe interrogatif copte et est renforcé par la particule gréco-copte et mu
 , qui attend une réponse positive.

de feu, afin que les flammes de feu et les puissances des cieux soient à son aide; alors, Dieu créa Adam de ses mains saintes à sa ressemblance et son image; les anges virent la ressemblance d'Adam, comme elle était devenue, dans cette grande gloire; ils furent troublés en voyant la ressemblance de son visage, beau, resplendissant comme le soleil, la lumière de ses yeux, comme des rayons (de soleil), son corps lumineux; il brilla comme un cristal; il se tint debout au milieu de la terre, il plaça ses pieds dans le lieu où fut fichée la croix de Jésus-Christ; il le revêtit du vêtement royal; il plaça sur sa tête la couronne de gloire; il le fit roi, prêtre et prophète; il le fit asseoir sur le trône de sa gloire en ce lieu-là; on amena à Adam les oiseaux et les bêtes sauvages; il leur donna un nom; ils abaissèrent leur tête 38 devant lui; (fo 7, vo) ils l'adorèrent, le Seigneur disant: « Voici que je t'ai établi roi et prêtre et prophète, toi seul es celui à qui j'ai donné la puissance sur toute chose que j'ai créée » (cf. Gen. 2, 19-20).

Les anges adorèrent Dieu; ils se prosternèrent devant l'œuvre de ses mains. Mais, Jorsque Satan vit ce qui avait été ordonné au dernier ordre de la hauteur, et la gloire que Dieu a donnée à Adam, il en devint jaloux depuis ce moment-là et ne voulut pas l'adorer; quand la jalousie le prit, il chuta, il tomba et tout son ordre avec lui; c'est le vendredi 39, le 6 de Parmoute, à la deuxième heure du jour, qu'eut lieu la chute du diable; il le dénuda et tout son ordre du vêtement de gloire; il l'appela Satan, dont l'interprétation est « celui qui s'est détourné de Dieu »; il l'appela diable, parce qu'il est devenu celui qui trouble 40; il l'appela démon parce qu'il l'a privé du vêtement de sa gloire; depuis ce jour-[là], ils sont nus, ils ont p[erdu] la gloire de Dieu; quant à Adam, Dieu le [fit monter] dans un char de feu, dans le paradis, les anges chantèrent des hymnes devant lui, avec les Chérubins et les Séraphins, bénissant et adorant Dieu, se réjouissant sur Adam, parce qu'il a été reçu au paradis; il lui donna des ordres au sujet de l'arbre; c'est à la troisième heure du jour, le vendredi, qu'il fut reçu au paradis; « Dieu amena un sommeil sur Adam; il dormit » (Gen. 2, 21), (et) il prit sa côte droite; il la façonna en Ève (for 8, ro); et, quand il se leva, il la vit (et) il se réjouit d'elle; Adam et Ève étaient dans le paradis, revêtus de la gloire et d'honneur et de joie. Et le paradis était dans la hauteur de l'air, étant élevé sur les montagnes et les collines de cent empans, selon la mesure de l'esprit; « Dieu planta un paradis en Eden, du côté de l'Orient; il plaça l'homme dans le paradis », le paradis entourant toute la terre, comme le dit le grand Moïse (voir Gen. 2, 8); Eden, c'est-à-dire l'héritage des saints de l'église, la pitié de Dieu, c'est celle qui a été fixée pour se répandre sur toute l'humanité, parce que Dieu est provident; il a prévu les

^{38.} C'est-à-dire « inclinèrent la tête », geste de soumission, mentionné aussi dans les deux recensions de la *Caverne des trésors* (éd. S.-M. Ri, p. 8 sq.).

^{39.} Même remarque que ci-dessus, n. 28; même remarque pour « le 6 de Parmoute » qu'à la n. 29.

^{40.} Alors que les noms de «Satan» et de «Daywa» sont justifiés par les jeux de mots

[—] possibles seulement en syriaque —, les jeux de mots ici, ne s'expliquent que si on suppose un substrat grec : pour διάδολος venant de διαδάλλειν pour l'auteur; pour «Satan», l'origine est peu claire! L'origine et la diffusion de cette légende, relative à la cause de la chute de Satan, sont analysées par J.-M. Rosenstiehl, «La chute de l'Ange», Cahiers de la Bibliothèque copte 1, Strasbourg, 1983 p. 37-60.

desseins de Satan, qu'il formait sur Adam, parce qu'Il (= Dieu) l'a fait roi, prêtre et prophète. Il le prit dans le paradis, pour travailler en Eden; Dieu planta l'arbre de vie au milieu du paradis, c'est-à-dire la croix de notre salut; quand le diable vit Adam et Èye se réjouissant, il fut rempli grandement de jalousie; il demeura dans le serpent; il le (fit) voler dans l'air (et) demeura avec lui auprès du paradis au côté d'Adam; pourquoi donc demeura-t-il dans le serpent? Parce qu'il savait qu'il était condamné dans son aspect et aussi parce que, si Ève avait vu son visage, honteux et inspirant la peur, elle aurait tremblé et fui loin de lui, comme ceux qui s'emparent des oiseaux, ceux qu'on appelle perroquets (lire ψιττακόs) et leur apprennent la langue grecque : ils en apportent (f° 8, v°) d'autres; et les placent devant; alors quelqu'un parle, en cachette, devant eux; alors, les oiseaux, aussitôt qu'ils ont entendu les voix de ceux qui crient derrière eux, et qu'ils voient ceux qui leur ressemblent devant eux, ils sont dans la joie, croyant que ce sont leurs frères qui parlent avec eux; aussitôt, ils tendent leurs oreilles, secrètement et joyeusement; ils recoivent la voix de ceux qui parlent avec eux; et ils prennent l'habitude d'apprendre à parler grec; c'est la manière dont le Diable entra (et) demeura dans le serpent; (cette habitation) persista, jusqu'à ce qu'il trouve opportunité (εὐκαιρία) (et) vit Ève paisible (et) seule; il l'appela par son nom, pour la faire venir près de lui; lorsqu'elle se retourna, elle ne vit pas son aspect; il parla avec elle; il la séduisit (lire $\alpha \pi \alpha \tau \tilde{\alpha} v$) par des paroles douces, parce qu'elle ajoutait foi à toute parole; quand elle l'entendit parler à propos de l'arbre, elle alla en hâte, elle cueillit (un fruit) de l'arbre, dans le paradis; elle appela Adam; il vint à elle; elle lui tendit un fruit, et elle en mangea; lui en mangea aussi; ils furent nus tous deux; ils se firent des ceintures de feuilles de figuier; ils demeurèrent avec les ceintures de honte (lire Majiii 6) trois heures; au moment du soir, ils requrent la sanction de leur transgression; Dieu leur fit des vêtements de peau; il les en habilla, ce qui (signifie) la mortalité et le propre [de la chair ...?] du tombeau. Au moment de la troisième heure du jour, Adam fut pris dans le paradis; durant trois heures, il les passa joyeux des biens; (puis) il les passa nu pendant trois heures; et c'est au moment de la neuvième heure du jour, au moment du soir, (fo 9, ro) que (se produisit) son exil du paradis, sortant avec tristesse, en pleurant; Dieu dit à Adam, le réconfortant : « Prends courage, Adam; ne crains pas et ne sois pas [pusilla]nime; je te ferai retourner à ton héritage une autre fois; regarde mon [amour] à ton endroit; [moi,] j'ai maudit la terre à cause de toi, et [le serpent] qui [t']a séduit; mais, toi, [je] t'épargne, pour ne pas te mau[dire] 41; car, je l'ai rendu sans pieds; je l'ai fait marcher sur son cœur et sur sa poitrine et il mangera de la terre tous ses jours ¹²; j'ai fixé le lien de la soumission sur lui, pour qu'il demeure soumis aux hommes 43; maintenant, donc, parce que tu as transgressé mes commandements, sors maintenant du paradis et ne sois pas triste; après ce temps d'exil que je t'ordonne,

- 41. Forme fayoumisante de CAZOY.
- 42. C'est-à-dire: toute sa vie.
- 43. Ce membre de phrase est absent de la Caverne des trésors. P.-H. Potrier avait remarqué les nombreuses « variantes » de ce qu'il

croyait être une simple traduction; il ne lui est pas venu à l'idée qu'il puisse s'agir d'une citation libre à l'intérieur d'une homélie: ce passage, comme d'autres, auraient pu le convaincre. et la terre que j'ai maudite 44, j'enverrai mon Verbe et il te sauvera; il deviendra chair de la vierge sainte, Marie, de la maison de David; à ce moment-là, je te sauverai et je te retournerai vers ton héritage une autre 45 fois; commande à tes fils de t'ensevelir et de t'oindre de myrhe et de kassia, et de baume et de t'enterrer dans la « Caverne [des trésors] » que je te montrerai dans la montagne, parce que tu mérites d'y demeurer des jours, jusqu'au jour où un schisme arrivera et tes fils seront loin du paradis; ceux qui resteront en ces jours-là, je leur commanderai de prendre ton corps et ils t'enterreront au milieu de la terre; et, en ce lieu-là, je te sauverai (f° 9, v°) avec tes fils. »

Dieu révéla à Adam tout le mystère de son Fils: « Il faut qu'il souffre à cause de toi. » Lorsque Adam fut sorti du paradis, le Chérubin prit l'épée de feu (et) le garda; Adam avec Ève sortit du paradis, il habita dans la « Caverne des trésors », étant vierges tous les deux; après l'accomplissement de quarante jours, Adam avec Ève descendit de la montagne, en ce lieu-là; Adam connut Ève, sa femme; elle conçut et enfanta Caïn et Elioupeida, sa sœur (jumelle); lorsque les enfants devinrent grands, Adam dit à Ève, quand furent mis au monde Abel et Kalmia sa sœur (jumelle) 46: « Que Caïn prenne (pour femme) la sœur (jumelle) d'Abel, et Abel, lui, prenne (pour femme) Elioupeida, la sœur (jumelle) de Caïn. » Caïn dit à Ève, sa mère: « Je prends (pour femme) ma sœur; qu'Abel, lui, prenne (pour femme) sa sœur », à cause d'Elioupeida, parce que son visage était très beau 47 ressemblant à (celui d')Ève, sa mère; quand Adam entendit cette parole, il s'attrista en disant: « C'est une faute de [te donner] (pour femme) ta sœur, qui a été enfantée avec toi. » Après cela, Adam leur dit: « Prenez des fruits de la terre et des prémices des troupeaux 48 et montez à la sainte montagne; entrez dans la 'Caverne des trésors'; offrez votre offrande et vos prières à Dieu; ensuite, unissez-vous avec vos femmes. »

Et Adam, le premier prêtre, monta avec Caïn et Abel, sur la sainte montagne; le diable prit possession de Caïn, dans le but de tuer Abel, son frère, à cause d'Elioupeida, sa (f° 10, r°) sœur; lorsque la méchanceté fut manifeste dans son cœur, Dieu rejeta son offrande, parce qu'il ne l'avait pas offerte 49 avec justice, et quant à l'offrande d'Abel, Dieu l'a reçue de sa main; quand Caïn vit que Dieu avait accepté l'offrande d'Abel, la jalousie [le saisit] beaucoup; [Caïn] dit à Abel son frère: « [Sortons] dans la plaine, mais [il arriva qu'ils étaient dans] la plaine [...]; Caïn se leva contre Abel, son frère, (et) le [tua] d'une pierre [...] et il reçut la se [ntence] de malédiction; [un tremblement vint ...] sur lui, et une angoisse, tous les jours de sa vie. Dieu le rejeta de sa face (et) le fit demeurer dans une forêt et un marais.

Adam et Ève passèrent cent [ans] à se lamenter sur Abel, leur fils; alors, Adam connut Ève, sa [femme]; elle conçut (et) enfanta [Seth]; c'était un bel (homme) vraiment, dans son aspect, un homme fort, parfait, comme Adam, son père; c'est lui qui devint le père des

- 44. Même forme que ci-dessus.
- 45. Cette forme du Ke est celle du Lycopolitain, appelé parfois « Subachmimique ».
- 46. Il semble que notre texte fasse naître, en premier, Caïn et sa sœur jumelle, Elioupeida comme la recension orientale.
- 47. Le syriaque attribue la faute à Caïn, non à Adam.
 - 48. Litt. « brebis ».
- 49. Litt. « apporté »; trad. sans doute matérielle du grec $dva\varphi \hat{e}\rho \hat{e}\tilde{v}$.

forts. Seth demeura avec sa femme (et) elle enfanta Enosh 50; Enosh engendra Kainan et Kainan engendra Maleleèl; ce sont ceux qui ont été engendrés pendant la vie d'Adam; et Adam vécut neuf cent trente ans; Maleleèl, lui, ayant cent trente ans; le jour de la fin de notre père Adam approcha; les pères Seth, Enôsh, avec Maleleèl se réunirent, ils vinrent auprès de lui; quand tous eurent reçu de lui la bénédiction, il pria sur eux; il commanda à Seth, disant : « Vois, mon fils, ce que je t'ordonne aujourd'hui, toi aussi ordonne-le à Enôsh et Enôsh (fo 10, vo) l'ordonnera à Kainan, et Kainan l'ordonnera à Maleleèl; et que cette parole soit exécutée dans vos tribus; ensevelissez mon corps avec de la myrrhe, de la kassia et du baume; prenez-moi et enterrez-moi dans la 'Caverne des trésors'; celui qui restera de vos tribus, en ce temps-là, qu'il prenne, lui, avec lui, mon corps, et le fasse demeurer au milieu de la terre, parce que ce lieu-là est celui [où] Dieu écoutera toute notre race; toi aussi, mon fils Seth, sois un [guide] sur ton peuple; paie-les dans la crainte de Dieu; sépare ton peuple des enfants de Caïn, l'homicide. » Quand il eut cessé de commander, il s'arrêta (et) il mourut; tous ses fils se réunirent à lui; Adam mourut, étant dans sa neuf cent trentième année, dans la quatorzième lune, le quatorze de Parmoute, le vendredi; c'est en ce jour-là qu'est venu le Fils de Dieu; il remit son âme pour notre salut; il rendit [...] son esprit dans les mains du Père. Lorsqu'Adam fut mort [...], Seth et ses fils l'enterrèrent; ils le placèrent dans la 'C[averne] des trésors', parce que c'était le premier mort, sur la terre; ils se lamentèrent d'un (grand) deuil et ils menèrent un deuil à cause de lui, pendant cent quarante jours; et après la mort d'Adam, les enfants de Seth se séparèrent des enfants de Caïn et Seth prit ses fils, (et) alla avec eux sur la montagne, seul, au lieu du tombeau d'Adam; Caïn, lui, avec ses fils, demeura là où il avait tué [Abel ...

4. FEUILLETS DE LA BIBLIOTHÈQUE PIERPONT-MORGAN, M. 665, f° 1 ET 2.

a 51

...] eux; ni, aussi, les enfants de l'église, ceux qui furent historiographes, ne purent découvrir comment le corps d'Adam vint au Golgotha; ni, au sujet de Melchisédeq, quels furent ses parents 52, ni quels furent ceux de la vierge sainte, Marie; moi, je te renseignerai, ô Théophile 53, et ne te dissimulerai rien du tout; et aussi afin que la part de l'église ne soit pas vaine;

- 1. Adam prit Ève; il engendra Seth;
- 2. Seth prit Kalmia, la sœur jumelle d'Abel; il engendra Enosh;
- 50. Le nom est transcrit *Enôs* comme dans certains passage de la Septante.
- 51. Le passage concerné de la Caverne des trésors est ch. 44 (éd. Su Min Ri, citée ci-dessus).
- 52. On sait que c'était là une question qui intriguait, à l'époque paléochrétienne.
- 53. Le verbe utilisé, comme le nom de cet interlocuteur qui tous deux manquent dans l'une et l'autre des recensions de la *Caverne des trésors* —, permettent de rattacher ces feuillets à l'homélie sur Marie-Madeleine, du pseudo-Cyrille de Jérusalem.

- 3. Enosh prit Halot, la fille de Iôbel; il engendra Kainan;
- 4. Kainan prit Pharit 54, la fille de Kattour; elle engendra Maleleèl;
- 5. Maleleèl prit Thather, la fille d'Enosh; elle engendra Iareth;
- 6. Iareth prit Happit, [la] fille de Khnithou; elle [en]gendra Enosh;
- 7. Enosh pr[it] Gagan, la [fil-] (fo 1, vo) -le de Touna, le fils de Maleleèl; elle engendra Mathousala;
- 8. Mathousala prit Sakout, la fille de Khousin, le fils d'Enôsh; elle engendra Lamekh;
- 9. Lamekh prit Ikhas, la fille de Khouppa, le fils de Mathousala; elle engendra Nohé;
- 9. [=10] Et Noḥé prit Hékher, la fille de Omôsa, le fils d'Enôsh; elle engendra Sem;
- 10. [=11] [Sem] prit O[...]r, la fi[lle] de Narna, [...]; elle engendra [Arp]ha[xat];
- 11. [= 12] Arphaxat prit Artout, la fille de Séoul; le fils de Iaphet; elle engendra Salla;
- 12. [= 13] Salla prit Môrthath, la fille de Gahenekh, le fils de Sem; elle engendra Héber;
- 13. [= 14] Héber prit Salpita, la fille de Lamech; elle engendra Phalek;
- 14. [= 15] Phalek prit Ahithit, la fille de Salla; elle engendra Hragau;
- 15. [= 16] Hragau prit Mhat, la fille de Héber; elle engendra Séroukh;
- 16. [=17] Séroukh prit Hièl, la fille de Phalek; elle engendra [Na]khôr; [...

h 55

...] (f° 2, r°) « terre d'Égypte, jusqu'à ce que tout ce qui est écrit s'accomplisse » (voir Matt. 2, 13-15 et Os. 11, 1). Mais, quand l'impie Hérode vit que les Mages s'étaient joués de lui, il envoya tuer tous les petits enfants qui étaient à Bethléem et tous ceux qui étaient dans les frontières de celle-ci, à partir de deux ans de jours et en-deçà; or, quand Jean, le fils de Zacharie, se fut caché, on ne le trouva pas; Hérode dit : « Vraiment, Jean est le roi d'Israël; car l'ange parle avec son père dans le Temple. » Et quand on ne trouva pas Jean, il envoya aussi tuer Zacharie, son père, dans le Temple; et aussi, la colère de Dieu vint sur Hérode, l'inique; il devint (dévoré de) vers, et son corps entier pourrit. Et il donna ordre à Archélaus, son fils, et à Sa[lom]é, sa [fil]le : « [Si je] meurs, [ne] laissez pas [...] faire [...] sur lui [...] aussi sur vous [...] (f° 2, v°), mais, si je meurs, saisissez un homme par maison, en Judée entière; sortez-les et tuez-les afin que, si je meurs, tous soient en deuil, et ne se réjouissent pas de ma mort. »

Mais, quand Hérode l'inique fut mort, voici que l'ange du Seigneur se manifesta à Joseph [en disant : « Sors d'Égyp]te, et [habite à] Na[zareth]. »

[Quand le] Christ eut trente ans, il reçut le baptême de la main de Jean le précurseur saint, le fils de Zacharie. Jean, lui, passa toute sa vie mangeant sauterelle et miel sauvage ⁵⁶. Dans la dix-neuvième année ⁵⁷ de Tibère, notre Sauveur Jésus-Christ fut crucifié.

- 54. Ici encore, notre texte est plus proche de la leçon du texte oriental qui donne « Pirath » que de l'occidental qui a « Maphrath ».
- 55. Pour ce second feuillet « Pierpont-Morgan », le passage concerné de la *Caverne des trésors* est le chap. 46 (éd. citée), à partir du verset 10.
- 56. Litt. « mâle »; voir W.E. Crum, *CD*, 1939, p. 52 b, et 739 a.
- 57. La recension orientale dit « en la dixhuitième année », tandis que l'occidentale parle de la « quinzième »; est-ce une influence de la donnée évangélique (Lc. 3, 1): 15 + 3 = 18?

Sache pour toi, ô *Théophile* 58, que dans la quarantième année de Iareth, s'acheva le premier millénaire; en la quatre-[centième 59 année...]

Nous laissons à des spécialistes le soin de comparer ce texte avec celui de la Caverne des trésors dont les deux recensions sont bien différenciées maintenant. On remarquera seulement que si, dans l'ensemble, notre homélie témoigne en faveur de la recension occidentale, du moins les passages ne manquent pas où elle s'en écarte, et semble plus proche de la recension orientale. L'auteur aurait-il eu à sa disposition un texte plus ancien que les manuscrits syriaques, dont nous disposons; se serait-il servi d'un exemplaire plus proche de l'archétype?

- 58. Nouvelle mention de cet interlocuteur, que P.-H. Poirier se contente de signaler.
- 59. La recension orientale de la Caverne des trésors a « En la cinq-centième année du sixième millénaire, le Messie souffrit dans son humanité... », tandis que dans la recension occidentale, cette précision chronologique est suivie de l'évocation des circonstances de l'Incarnation: « il prit demeure en Marie, à Nazareth, il naquit à Bethléem ... », (éd. S.-M. Ri, p. 152-153); nous

ne pouvons savoir comment était libellée la phrase de notre texte copte! On notera que l'indication de la fin du premier millénaire « dans la quarantième année de Iareth ... » ne se lit que dans la recension orientale : nouvelle preuve que notre texte copte s'inspire tantôt de la recension orientale, tantôt de l'occidentale, ce qui nous intrigue sur la teneur de la recension dont l'auteur s'est servi.